

- **SONDES DE COURANT AC ISOLÉES FLEXIBLES POUR OSCILLOSCOPE**
- **INSULATED FLEXIBLE AC CURRENT PROBES FOR OSCILLOSCOPE**
- **ISOLIERTE AC-STROMSONDEN FÜR OSZILLOSKOP**
- **SONDE DI CORRENTE AC ISOLATE FLESSIBILI PER OSCILLOSCOPIO**
- **SONDAS DE CORRIENTE AC AISLADAS FLEXIBLES PARA OSCILOSCOPIO**

# MiniFLEX MA200



FRANÇAIS  
ENGLISH  
DEUTSCH  
ITALIANO  
ESPAÑOL

**Notice de fonctionnement**  
**User's manual**  
**Bedienungsanleitung**  
**Manuale d'uso**  
**Manual de instrucciones**

 **CHAUVIN®  
ARNOUX**  
CHAUVIN ARNOUX GROUP

<b>English</b> .....	<b>17</b>
<b>Deutsch</b> .....	<b>32</b>
<b>Italiano</b> .....	<b>47</b>
<b>Español</b> .....	<b>62</b>

Vous venez d'acquérir une **sonde de courant AC isolées flexibles pour oscilloscope MiniFLEX MA200** et nous vous remercions de votre confiance.

Pour obtenir le meilleur service de votre appareil :

- **lisez** attentivement cette notice de fonctionnement,
- **respectez** les précautions d'emploi.



ATTENTION, risque de DANGER ! L'opérateur doit consulter la présente notice à chaque fois que ce symbole de danger est rencontré.



Appareil protégé par une isolation double.



Application ou retrait non autorisé sur les conducteurs nus sous tension dangereuse. Capteur de courant type B selon EN 61010 2 032.



Le marquage CE indique la conformité aux directives européennes, notamment DBT et CEM.



La poubelle barrée signifie que, dans l'Union Européenne, le produit fait l'objet d'une collecte sélective conformément à la directive DEEE 2002/96/EC : ce matériel ne doit pas être traité comme un déchet ménager.



Pile.

#### Définition des catégories de mesure :

- La catégorie de mesure IV correspond aux mesurages réalisés à la source de l'installation basse tension.
- La catégorie de mesure III correspond aux mesurages réalisés dans l'installation du bâtiment.
- La catégorie de mesure II correspond aux mesurages réalisés sur les circuits directement branchés à l'installation basse tension.

## PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

Cet appareil est protégé contre des tensions n'excédant pas :

- 600 V par rapport à la terre en catégorie de mesure III ou 300 V CAT IV du côté du cordon de sortie.
- 1000 V par rapport à la terre en catégorie de mesure III ou 600 V CAT IV entre le capteur et le conducteur dont il mesure le courant.

Le courant maximal assigné crête est égal au maximum du calibre multiplié par 1,5.

La protection assurée par l'appareil peut-être compromise si celui-ci est utilisé de façon non spécifiée par le constructeur.

- Respectez la tension et l'intensité maximales assignées et la catégorie de mesure. N'utilisez pas votre appareil sur des réseaux dont la tension ou la catégorie sont supérieures à celles mentionnées.
- Respectez les conditions d'utilisation, à savoir la température, l'humidité, l'altitude, le degré de pollution et le lieu d'utilisation.
- N'utilisez pas l'appareil s'il est ouvert, détérioré ou mal remonté, ou ses accessoires s'ils paraissent endommagés. Avant chaque utilisation, vérifiez l'intégrité des isolants du tore, des cordons et du boîtier.
- L'application ou le retrait du capteur n'est pas autorisé sur des conducteurs non isolés sous tension dangereuse.
- S'il n'est pas possible de mettre l'installation hors tension, adoptez des procédures de fonctionnement sécurisées et utilisez des moyens de protection adaptés.
- Toute procédure de dépannage ou de vérification métrologique doit être effectuée par du personnel compétent et agréé.

## SOMMAIRE

<b>1. PRÉSENTATION .....</b>	<b>4</b>
1.1. De la gamme .....	4
1.2. De l'appareil .....	4
<b>2. MESURE DE COURANT .....</b>	<b>5</b>
2.1. Principe de mesure .....	5
2.2. Utilisation.....	5
<b>3. CARACTÉRISTIQUES.....</b>	<b>7</b>
3.1. Conditions de référence.....	7
3.2. Caractéristiques électriques.....	7
3.3. Caractéristiques en fréquence .....	8
3.4. Variations dans le domaine d'utilisation.....	8
3.5. Courbes typiques de réponse en fréquence.....	9
3.6. Limitation en fréquence en fonction de l'amplitude.....	10
3.7. Alimentation .....	10
3.8. Conditions d'environnement .....	11
3.9. Caractéristiques constructives.....	11
3.10. Conformité aux normes internationales .....	12
3.11. Compatibilité électromagnétique (CEM) .....	12
<b>4. MAINTENANCE.....</b>	<b>13</b>
4.1. Nettoyage.....	13
4.2. Remplacement de la pile.....	13
4.3. Vérification métrologique .....	13
4.4. Réparation.....	13
<b>5. GARANTIE .....</b>	<b>14</b>
<b>6. POUR COMMANDER .....</b>	<b>15</b>
6.1. Rechanges .....	15

# 1. PRÉSENTATION

## 1.1. DE LA GAMME

Les sondes MiniFLEX série MA200 constituent une gamme de 3 modèles standards permettant de convertir des courants alternatifs de 0,5 à 3000 A en tensions alternatives proportionnelles.

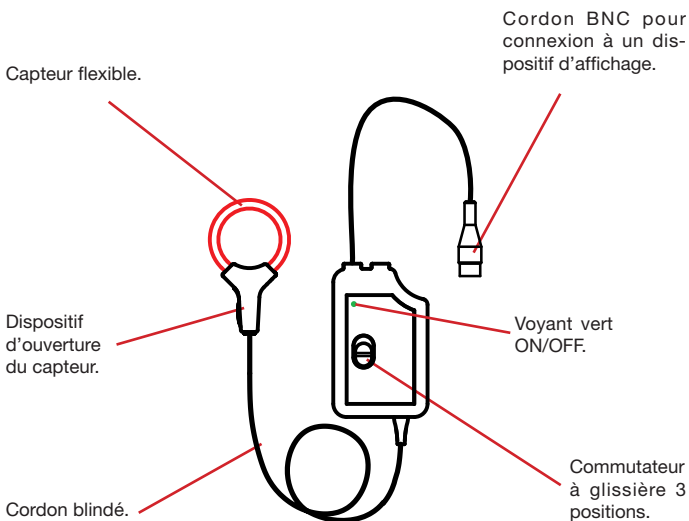
Ces sondes sont particulièrement dédiés à la visualisation de courants alternatifs pour apprécier les temps de transition et de propagation sur des équipements électrotechniques.

Chaque capteur se présente sous la forme d'un tore flexible, de 17, 25 ou 35 cm de longueur raccordé par un cordon blindé à un petit boîtier contenant l'électronique de traitement du signal alimentée par une pile.

La flexibilité des capteurs facilite l'enserrage du conducteur à mesurer quelle que soit sa nature (câble, barre, toron, etc) et son accessibilité. La conception du dispositif d'ouverture et de fermeture du tore, par encliquetage, permet sa manipulation avec des gants de protection.

Le boîtier se connecte sur tout oscilloscope doté d'une entrée tension alternative dont l'impédance d'entrée est supérieure ou égale à 1 M $\Omega$ .

## 1.2. DE L'APPAREIL



## 2. MESURE DE COURANT

### 2.1. PRINCIPE DE MESURE

Le capteur donne une image de la dérivée du courant analysé.

Le boîtier électronique donne une image de l'intégrale de la sortie capteur.

La résultante de ces deux opérations permet d'obtenir à la sortie du boîtier l'image du courant analysé.

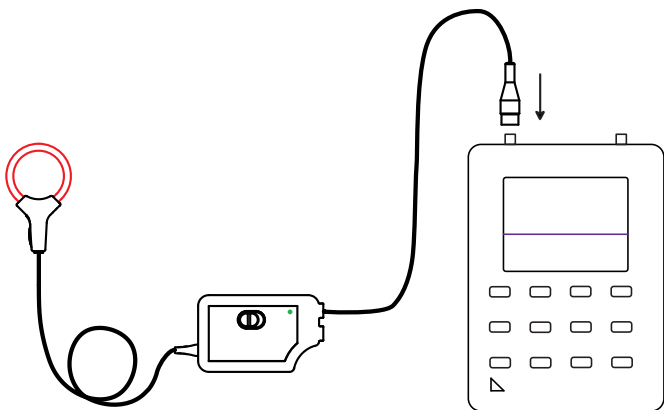
Le capteur utilisé permet d'avoir :

- une très bonne linéarité et une absence d'effet de saturation (et donc d'échauffement);
- une insensibilité au courant continu (on peut mesurer la composante AC de n'importe quel signal AC + DC);
- un poids allégé (absence de circuit magnétique).

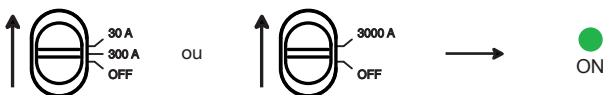
### 2.2. UTILISATION

#### 2.2.1. CONNEXION

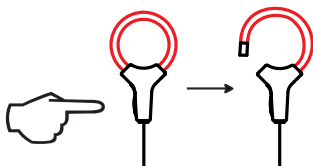
Raccordez le cordon sur l'entrée d'un oscilloscope dont l'impédance d'entrée est supérieure ou égale à  $1\text{ M}\Omega$ , en mode AC. Le point bas de l'entrée de l'oscilloscope peut être indifféremment à la terre ou isolé.



Mettez le boîtier électronique en marche en faisant glisser le commutateur sur une position. Le voyant vert s'allume.



Appuyez sur le dispositif d'ouverture jaune pour ouvrir le tore flexible.



Ouvrez-le, puis placez-le autour du conducteur parcouru par le courant à mesurer (un seul conducteur dans le capteur).



Refermez le tore.

Afin d'optimiser la qualité de la mesure, il convient de centrer le conducteur dans le tore et de donner au tore la forme la plus circulaire possible.

Positionnez le commutateur du boîtier sur le calibre offrant la meilleure sensibilité.

Lisez la mesure sur l'oscilloscope en appliquant le coefficient de lecture indiqué sur l'étiquette du boîtier et correspondant à la position du commutateur.

Calibre 30 A~	100 mV~/A~
Calibre 300 A~	10 mV~/A~
Calibre 3000 A~	1 mV~/A~

### 2.2.2. DÉCONNEXION

Retirez le tore flexible du conducteur puis déconnectez le boîtier du multimètre ou de l'oscilloscope.

## 3. CARACTÉRISTIQUES

### 3.1. CONDITIONS DE RÉFÉRENCE

Grandeur d'influence	Valeurs de référence
Température	23 ± 5 °C
Humidité relative	20 à 75 % HR
Fréquence du signal mesuré	40 à 400 Hz
Type de signal	sinusoïdal
Champ électrique extérieur	< 1 V/m
Champ magnétique DC extérieur (champ terrestre)	< 40 A/m
Champ magnétique AC extérieur	nul
Position du conducteur	centré dans le tore de mesure
Forme du tore de mesure	quasi-circulaire
Impédance d'entrée de l'oscilloscope	≥ 1 MΩ

### 3.2. CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES

Calibre - I nominal (Arms)	30	300	3000
Diamètre d'enserrage (mm)	45 ou 70		100
Rapport sortie/entrée (mV~/A~)	100	10	1
Domaine d'utilisation (A)	0,5 - 30	0,5 - 300	0,5 - 3000
Domaine de mesure spécifié (A)	5 - 30	5 - 300	5 - 3000
Facteur de crête <sup>(1)</sup> maximal à I nominal	1,5		
Incertitude	± (1 % + 0,3 A)		
Bruit résiduel à I = 0 (Arms) <sup>(2)</sup>	0,25 typique et 5 max.		
Déphasage max. à 1 kHz (°)	1,5		
Tension de sortie max. (Vcrête)	± 4,5		
Impédance de sortie (kΩ)	1		

(1) : Facteur de crête : FC = Vcrête / Vrms.

(2) : Le bruit résiduel affecte l'incertitude de mesure selon la formule :

$$\text{incertitude globale} = \frac{\sqrt{(I \text{ mesuré} \times 0,01)^2 + (\text{bruit résiduel})^2}}{I \text{ mesuré}} \quad (I \text{ mesuré} \neq 0)$$

Si le courant mesuré est nul, l'incertitude est égale au bruit résiduel.

### 3.3. CARACTÉRISTIQUES EN FRÉQUENCE

Calibre (Arms)	30	300	3000
Bande passante à $\pm 3$ dB (Hz) <sup>(3)</sup>	2 - 1 000 000	2 - 1 000 000	2 - 1 000 000
Tr et Tf de 10 à 90 % ( $\mu$ s)	0,30	0,24	0,3
Td à 10 % ( $\mu$ s)	0,4	0,3	0,4
Impédance d'insertion à 10 kHz (m $\Omega$ )	< 0,05		

Tr : temps de montée ou Rising Time

Tf : temps de descente ou Falling Time

Td : temps de retard ou Delay Time

(3) : Il s'agit de la bande passante équivalente calculée selon la formule approchée :

$$BP = 0,35 / Tt$$

avec Tt = temps de transition (Tr ou Tf)

### 3.4. VARIATIONS DANS LE DOMAINE D'UTILISATION

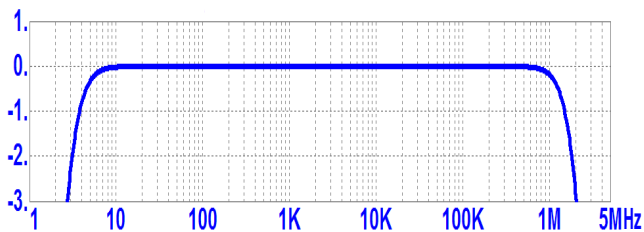
Grandeur d'influence	Plage d'influence	Erreur en % de la lecture	
		Typique	Maximale
Tension pile	7 à 9 V	0,02 %	0,1 %
Température	Adaptateur : -10 °C à + 55 °C Tore seul : - 10 °C à +90 °C	0,05 % / 10 °C Modèles 30 / 300 A 0,15 % / 10 °C Modèle 3000 A	0,2 % / 10 °C Modèles 30 / 300 A 0,6 % / 10 °C Modèle 3000 A
Humidité relative	10 à 90% HR	0,2 %	0,5 %
Réponse en fréquence	5 Hz à 1 MHz	Voir § 3.5	
Position du conducteur dans le capteur non déformé	Position quelconque	$\pm (1 \% + 0,3 \text{ A})$	2,5 % (6 % près de l'encliquetage)
Conducteur adjacent parcouru par un courant AC	Conducteur à 1 cm du capteur	1 % ou 40 dB	1,5 % ou 36,5 dB (3 % ou 30,5 dB près de l'encliquetage)
Déformation du capteur	Forme oblongue	0,2 %	1 %
Réjection de mode commun	600 V entre l'enveloppe et le secondaire	83 dB	75 dB
Réjection de mode commun	600 V entre le capteur souple et le secondaire	100 dB	80 dB
Impédance de l'appareil de mesure Z	Suivant appareil de mesure	0,1 %/Z en M $\Omega$	



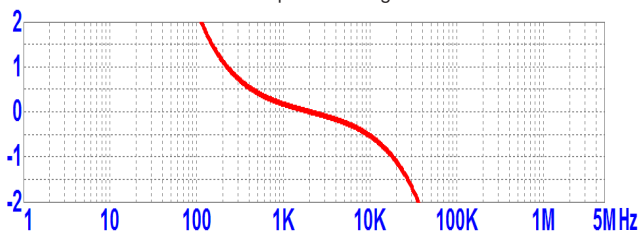
## 3.5. COURBES TYPIQUES DE RÉPONSE EN FRÉQUENCE

### 3.5.1. MODÈLE 30 / 300 A, DIAMÈTRE 45 MM

Erreur d'amplitude en dB

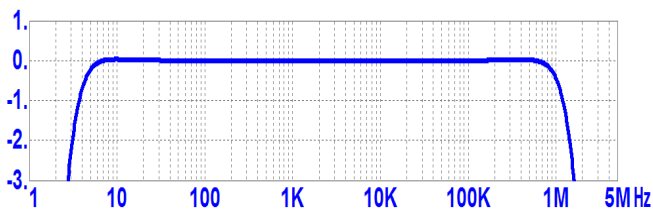


Erreur de phase en degrés

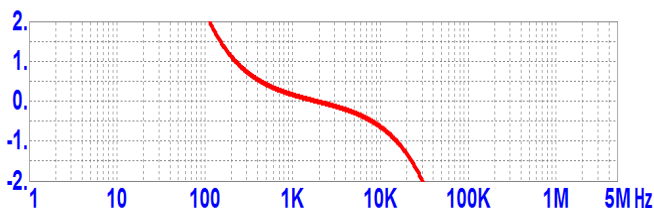


### 3.5.2. MODÈLE 30 / 300 A, DIAMÈTRE 70 MM

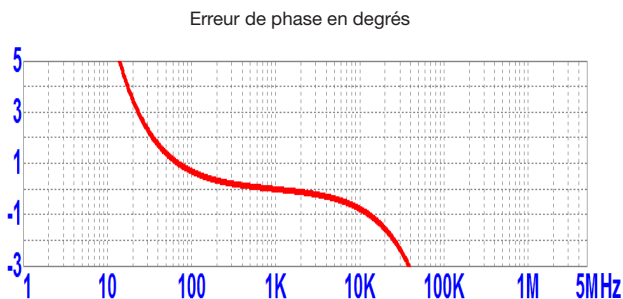
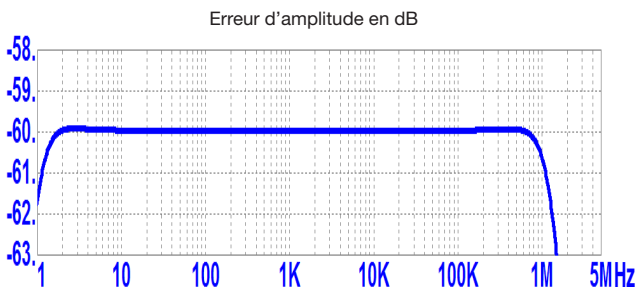
Erreur d'amplitude en dB



Erreur de phase en degrés

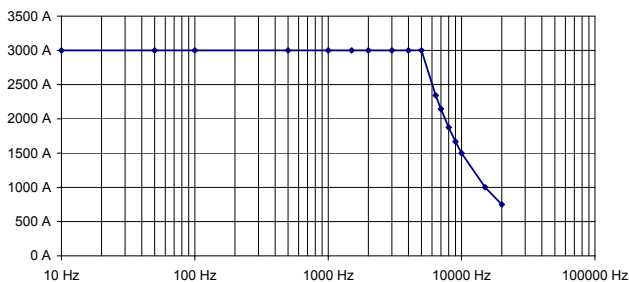


### 3.5.3. MODÈLE 3000 A, DIAMÈTRE 100 MM



### 3.6. LIMITATION EN FRÉQUENCE EN FONCTION DE L'AMPLITUDE

Calibre 3000A



### 3.7. ALIMENTATION

L'alimentation de l'appareil est réalisée par une pile 9 V alcaline (type 6LF22).  
La tension nominale de fonctionnement se situe entre 7 et 10 V.

L'autonomie est de 100 heures en fonctionnement continu.

Lorsque le voyant vert (ON) commence à clignoter, l'autonomie restante est de 8 heures environ.

Lorsque le voyant ne s'allume plus, il est nécessaire de remplacer la pile (voir § 4.2).

### 3.8. CONDITIONS D'ENVIRONNEMENT

L'appareil doit être utilisé dans les conditions suivantes :



- 1 : Domaine de référence
- 2 : Domaine de fonctionnement
- 3 : Domaine de stockage (sans pile)

En cas de non utilisation prolongée ou de stockage, retirer la pile du boîtier. Le capteur par lui-même peut supporter une température maximale de 90°C au contact.

Utilisation en intérieur.  
 Degré de pollution : 2.  
 Altitude : < 2000 m.

### 3.9. CARACTÉRISTIQUES CONSTRUCTIVES

Tore

Longueur (mm)	170	250	350
Diamètre d'enserrage (mm)	45	70	100

Cordon entre le capteur et le boîtier : 2 m de longueur

Boîtier :

- Dimensions hors tout : 103 x 64 x 28 mm
- Sortie : un câble coaxial d'une longueur de 40 cm, terminé par une prise BNC femelle isolée.

Masse de l'appareil : 200 g environ.

Indice de protection : IP 50 selon IEC 60529  
 IK 04 selon IEC 50102

Auto-extinguibilité :

- Capteur flexible : V0 (selon UL 94)
- Boîtier : V2 (selon UL 94)

Le tore flexible a une bonne tenue aux huiles et hydrocarbures aliphatiques.

### 3.10. CONFORMITÉ AUX NORMES INTERNATIONALES

Sécurité électrique selon IEC 61010-2-032 pour les capteurs de type B.

<i>Boîtier</i>	<i>Capteur</i>
Double isolation	Double isolation
Catégorie de mesure : III	Catégorie de mesure : IV
Tension assignée : 600 V <sup>(1)</sup>	Tension assignée : 600 V <sup>(2)</sup>


(1) : ou 300 V en catégorie IV.

(2) : ou 1000 V en catégorie III.

### 3.11. COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE (CEM)

Émission et immunité en milieu industriel selon EN 61326-1.

## 4. MAINTENANCE

 **Excepté la pile, l'appareil ne comporte aucune pièce susceptible d'être remplacée par un personnel non formé et non agréé. Toute intervention non agréée ou tout remplacement de pièce par des équivalences risque de compromettre gravement la sécurité.**

### 4.1. NETTOYAGE

Déconnectez tout branchement de l'appareil et mettez le commutateur sur OFF.

Utilisez un chiffon doux, légèrement imbibé d'eau savonneuse. Rincez avec un chiffon humide et séchez rapidement avec un chiffon sec ou de l'air pulsé. N'utilisez pas d'alcool, de solvant ou d'hydrocarbure.

Veillez à ce qu'aucun corps étranger ne vienne entraver le fonctionnement du dispositif d'encliquetage.

### 4.2. REMPLACEMENT DE LA PILE

Le remplacement de la pile doit être effectué lorsque le voyant vert clignote ou reste éteint à la mise en marche.

- Déconnectez tout branchement de l'appareil et mettez le commutateur sur OFF.
- A l'aide d'un tournevis, dévissez les deux vis de fermeture du boîtier.
- Remplacez la pile usagée par une pile neuve (pile 9V alcaline de type 6LF22).
- Placez la pile dans son logement.
- Refermez le boîtier et assurez-vous de sa fermeture complète et correcte.
- Revissez les deux vis.

### 4.3. VÉRIFICATION MÉTROLOGIQUE

 **Comme tous les appareils de mesure ou d'essais, une vérification périodique est nécessaire.**

Nous vous conseillons une vérification annuelle de cet appareil. Pour les vérifications et étalonnages, adressez-vous à nos laboratoires de métrologie accrédités COFRAC ou aux centres techniques MANUMESURE.

Renseignements et coordonnées sur demande :

Tél. : 02 31 64 51 43 - Fax : 02 31 64 51 09

### 4.4. RÉPARATION

Pour les réparations sous garantie et hors garantie, adressez votre appareil à l'un des centres techniques régionaux MANUMESURE, agréés CHAUVIN ARNOUX.

Coordonnées disponibles sur notre site : <http://www.chauvin-arnoux.com> ou par téléphone aux numéros suivants : 02 31 64 51 55 (centre technique Manumasure), 01 44 85 44 85 (Chauvin Arnoux).

Pour les réparations hors de France métropolitaine, sous garantie et hors garantie, retournez l'appareil à votre distributeur.

## 5. GARANTIE

---

Notre garantie s'exerce, sauf stipulation expresse, pendant **douze mois** après la date de mise à disposition du matériel. Extrait de nos Conditions Générales de Vente, communiquées sur demande.

La garantie ne s'applique pas suite à :

- une utilisation inappropriée de l'équipement ou à une utilisation avec un matériel incompatible ;
- des modifications apportées à l'équipement sans l'autorisation explicite du service technique du fabricant ;
- des travaux effectués sur l'appareil par une personne non agréée par le fabricant ;
- une adaptation à une application particulière, non prévue par la définition du matériel ou non indiquée dans la notice de fonctionnement ;
- des dommages dus à des chocs, chutes ou inondations.

## 6. POUR COMMANDER

---

### Capteur *MiniFLEX* série MA200

Livré dans une boîte en carton avec :

- une pile alcaline 9 V,
- une notice de fonctionnement 5 langues,
- un certificat de vérification.

MiniFLEX MA200 30-300A/3V 045 .....	P01120570
MiniFLEX MA200 30-300A/3V 070 .....	P01120571
MiniFLEX MA200 3000A/3V 100 .....	P01120572

### 6.1. RECHANGES

Pile alcaline 9 V (type 6LF22) .....	P01100732
--------------------------------------	-----------





# ENGLISH

Thank you for purchasing a **MiniFLEX MA200 insulated flexible AC current probe for oscilloscope**. For best results from your instrument:

- **read** these user's manual carefully,
- **comply with** the precautions for use.



WARNING, risk of DANGER! The operator must refer to this user's manual whenever this danger symbol appears.



Equipment protected throughout by double insulation.



Must not be applied to or removed from bare conductors carrying dangerous voltages. Type B current sensor as per EN 61010 2 032.



The CE marking indicates conformity with European directives, in particular LVD and EMC.



The rubbish bin with a line through it indicates that, in the European Union, the product must undergo selective disposal in compliance with Directive WEEE 2002/96/EC. This equipment must not be treated as household waste.



Battery.

## Definition of measurement categories:

- Measurement category IV corresponds to measurements taken at the source of low-voltage installations.
- Measurement category III corresponds to measurements on building installations.
- Measurement category II corresponds to measurements taken on circuits directly connected to low-voltage installations.

## PRECAUTIONS FOR USE

This instrument is protected against voltages of not more than:

- 600V with respect to ground in measurement category III or 300V in CAT IV on the output cord side.
- 1000V with respect to ground in measurement category III or 600V in CAT IV between the sensor and the conductor of which it measures the current.

The peak maximum rated current is equal to 1.5 times the upper range limit.

The protection provided by the instrument may be impaired if the instrument is used other than as specified by the manufacturer.

- Do not exceed the rated maximum voltage and current or the measurement category. Do not use your instrument on networks of which the voltage or category exceeds those stated.
- Observe the conditions of use, namely the temperature, the relative humidity, the altitude, the level of pollution, and the place.

- Do not use the instrument if it is open, damaged, or poorly reassembled, or its accessories if they appear damaged. Before each use, check the integrity of the insulation on the coil, the cords, and the housing.
- The sensor must not be applied to or removed from uninsulated conductors at dangerous voltages.
- If it is not possible to disconnect the installation from any voltage, employ safe operating procedures and wear suitable protective gear.
- All troubleshooting and metrological checks must be done by competent, accredited personnel.

## CONTENTS

<b>1. PRESENTATION .....</b>	<b>19</b>
1.1. Of the line .....	19
1.2. Of the instrument .....	19
<b>2. CURRENT MEASUREMENT .....</b>	<b>20</b>
2.1. Measurement principle.....	20
2.2. Use.....	20
<b>3. CHARACTERISTICS .....</b>	<b>22</b>
3.1. Reference conditions .....	22
3.2. Electrical characteristics .....	22
3.3. Frequency characteristics.....	23
3.4. Variations in range of use.....	23
3.5. Typical frequency response curves.....	24
3.6. Frequency limitation versus amplitude .....	25
3.7. Power supply .....	25
3.8. Environmental conditions.....	26
3.9. Characteristics of construction.....	26
3.10. Compliance with international standards.....	27
3.11. Electromagnetic compatibility.....	27
<b>4. MAINTENANCE.....</b>	<b>28</b>
4.1. Cleaning .....	28
4.2. Replacement of the battery.....	28
4.3. Metrological check.....	28
4.4. Repair.....	28
<b>5. WARRANTY.....</b>	<b>29</b>
<b>6. TO ORDER.....</b>	<b>30</b>
6.1. Replacement parts.....	30

# 1. PRESENTATION

## 1.1. OF THE LINE

MiniFLEX series MA100 sensors constitute a line of 3 standard models that can be used to convert alternating current from 0.5 to 3000 A into proportional alternating voltages.

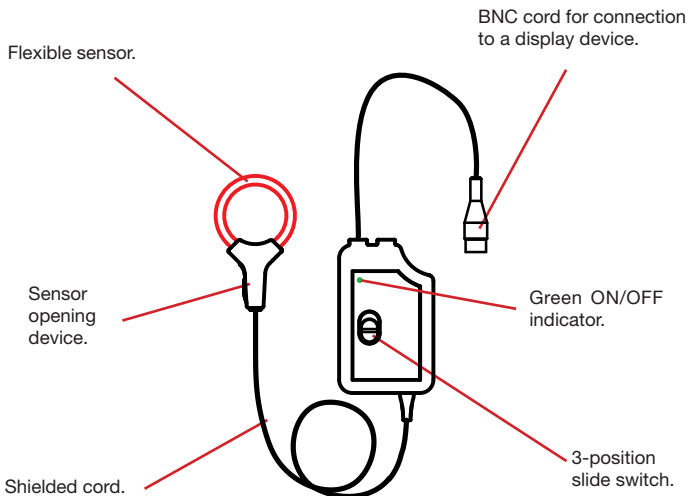
These probes are intended in particular for the viewing of alternating currents, to determine transition and propagation times in electrotechnical equipment.

Each sensor takes the form of a flexible coil, 17, 25 or 35 cm long, connected by a shielded cord to a small housing containing the signal processing electronics, supplied by a battery.

The flexibility of the sensors makes it easier to wrap them round the conductor to be measured, whatever its type (cable, bar, strand, etc.) and its accessibility. The design of the snap-action coil opening and closing device allows it to be handled while wearing protective gloves.

The housing can be connected to any oscilloscope having an AC voltage input and an input impedance of at least  $1M\Omega$ .

## 1.2. OF THE INSTRUMENT



## 2. CURRENT MEASUREMENT

### 2.1. MEASUREMENT PRINCIPLE

The sensor provides an image of the derivative of the current analysed.  
The electronic housing provides an image of the integral of the sensor output.  
The resultant of these two operations on the output of the housing is the image of the current analysed.

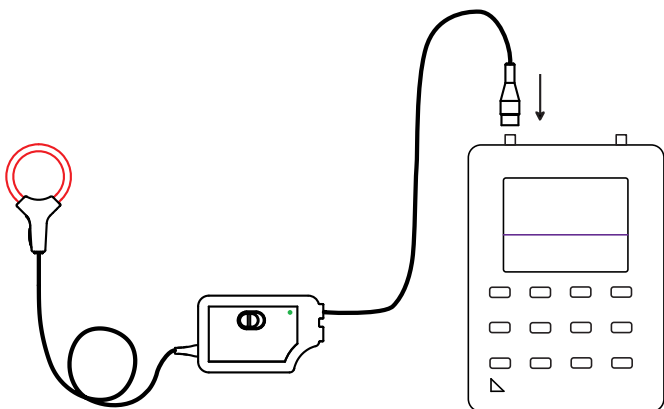
The sensor used provides:

- very good linearity with no saturation effect (and so no heating);
- insensitivity to direct current (it is possible to measure the AC component of any AC + DC signal);
- light weight (no magnetic circuit).

### 2.2. USE

#### 2.2.1. CONNECTION

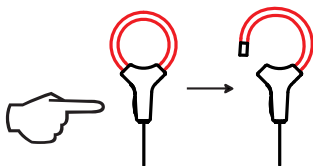
Connect the cord to the input of an oscilloscope having an input impedance of at least  $1\text{M}\Omega$ , in AC mode.



Switch the electronic housing on by sliding the switch to a position. The green indicator lights.



Press the yellow opening device to open the flexible coil.



Open it, then place it round the conductor through which the current to be measured flows (only one conductor in the sensor).



Close the coil. In order to optimize measurement quality, it is best to centre the conductor in the coil and to make the shape of the coil as nearly circular as possible.

Set the switch on the housing to the range that provides the best sensitivity.

Read the measurement on the oscilloscope, applying the reading coefficient indicated on the label of the housing corresponding to the setting of the switch.

30 A~ rating	100 mV~/A~
300 A~ rating	10 mV~/A~
3000 A~ rating	1 mV~/A~

### 2.2.2. DISCONNECTION

Remove the flexible coil from the conductor, then disconnect the housing of the multimeter or oscilloscope.

## 3. CHARACTERISTICS

### 3.1. REFERENCE CONDITIONS

Quantity of influence	Reference values
Temperature	23 ± 5°C
Relative humidity	20 to 75% RH
Frequency of the signal measured	40 to 400Hz
Type of signal	sinusoidal
External electric field	<1V/m
External DC magnetic field (earth field)	<40A/m
External AC magnetic field	none
Position of the conductor	centred in the measurement coil
Shape of the measurement coil	nearly circular
Input impedance of the oscilloscope	≥1MΩ

### 3.2. ELECTRICAL CHARACTERISTICS

Range - I nominal (Arms)	30	300	3000
Wrapping diameter (mm)	45 ou 70		100
Output/input ratio (mV~/A~)	100	10	1
Range of use (A)	0.5-30	0.5-300	0.5-3000
Specified measurement range (A)	5-30	5-300	5-3000
Maximum peak factor <sup>(1)</sup> at I nominal	1.5		
Uncertainty	± (1 % + 0,3 A)		
Residual noise at I = 0 (Arms) <sup>(2)</sup>	0.25 typical, 5 max.		
Max. phase shift at 1 kHz (°)	1.5		
Max. output voltage (Vpeak)	± 4.5		
Output impedance (kΩ)	1		

(1): Peak factor:  $PF = V_{peak}/V_{rms}$ .

(2): The residual noise affects the measurement uncertainty according to the formula:

$$\text{global uncertainty} = \frac{\sqrt{(I \text{ measured} \times 0.01)^2 + (\text{residual noise})^2}}{I \text{ measured}} \quad (I \text{ measured} \neq 0)$$

If the current measured is zero, the uncertainty is equal to the residual noise.

### 3.3. FREQUENCY CHARACTERISTICS

Range (Arms)	30	300	3000
Pass band to $\pm 3$ dB (Hz) <sup>(3)</sup>	2-1,000,000	2-1,000,000	2-1,000,000
Tr and Tf from 10 to 90% ( $\mu$ s)	0.30	0.24	0.3
Td to 10% ( $\mu$ s)	0.4	0.3	0.4
Insertion impedance at 10kHz (m $\Omega$ )	<0.05		

Tr: Rise Time

Tf: Fall Time

Td: Delay Time

(3): This is the equivalent pass band calculated by the formula:

$$BP = 0.35/Tt$$

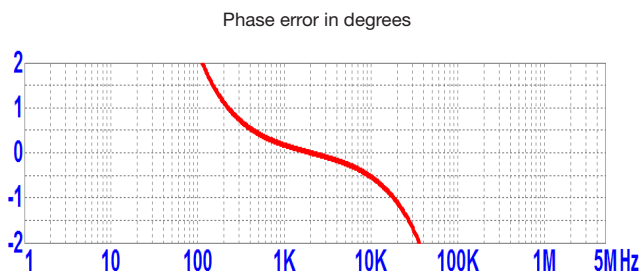
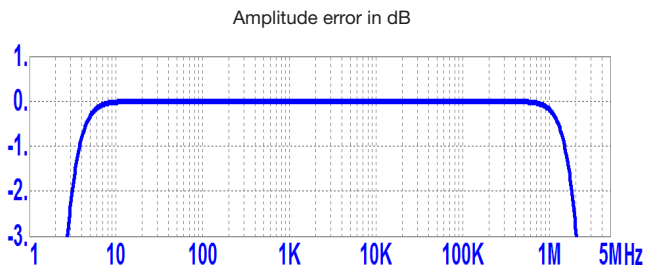
with Tt = transition time (Tr or Tf)

### 3.4. VARIATIONS IN RANGE OF USE

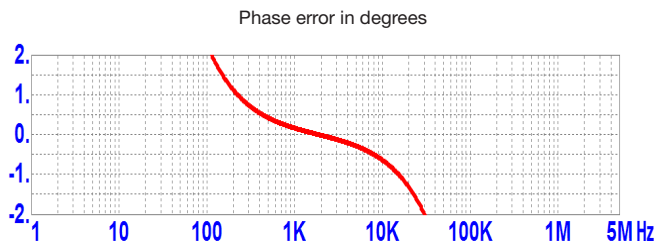
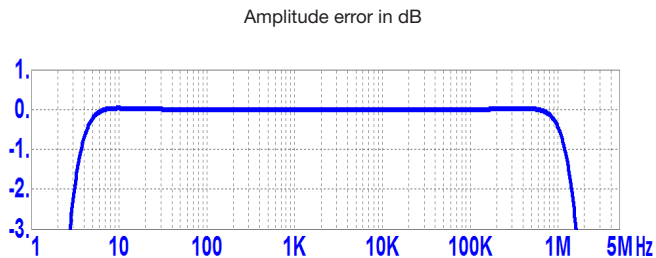
Quantity of influence	Range of influence	Error in % of reading	
		Typical	Maximum
Battery voltage	7 to 9V	0.02%	0.1%
Temperature	Adapter: - 10°C to + 55°C Coil only: - 10°C to +90°C	0,05 % / 10 °C 30 / 300 A model 0,15 % / 10 °C 3000 A model	0,2 % / 10 °C 30 / 300 A model 0,6 % / 10 °C 3000 A model
Relative humidity	10 to 90% RH	0.2%	0.5%
Frequency response	5Hz to 1 MHz	See §3.5	
Position of the conductor in the undeformed sensor	Any position	$\pm (1 \% + 0,3 A)$	2.5% (6% near snap device)
Adjacent conductor carrying alternating current	Conductor 1cm from the sensor	1% or 40 db	1.5% or 36.5 db (3% or 30.5 db near snap device)
Deformation of the sensor	Oblong shape	0.2%	1%
Common mode rejection	600V between the jacket and the secondary	83 db	75 db
Common mode rejection	600V between the flexible sensor and the secondary	100 db	80 db
Impedance of the measuring instrument Z	Depends on measuring instrument	0.1%/Z in M $\Omega$	

### 3.5. TYPICAL FREQUENCY RESPONSE CURVES

#### 3.5.1. 30 / 300 A MODEL, DIAMETER 45 MM

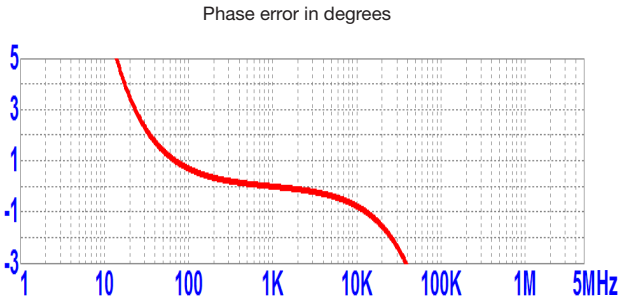
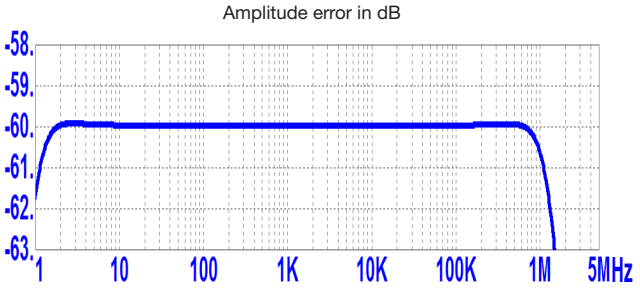


#### 3.5.2. 30 / 300 A MODEL, DIAMETER 70 MM



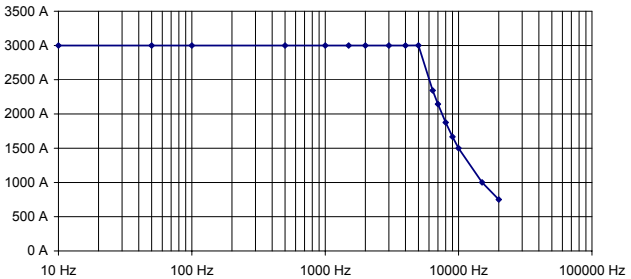


### 3.5.3. 3000 A MODEL, DIAMETER 100 MM



### 3.6. FREQUENCY LIMITATION VERSUS AMPLITUDE

3000A range



### 3.7. POWER SUPPLY

The instrument is powered by a 9 V alkaline battery (type 6LF22).  
The nominal operating voltage is between 7 and 10 V.

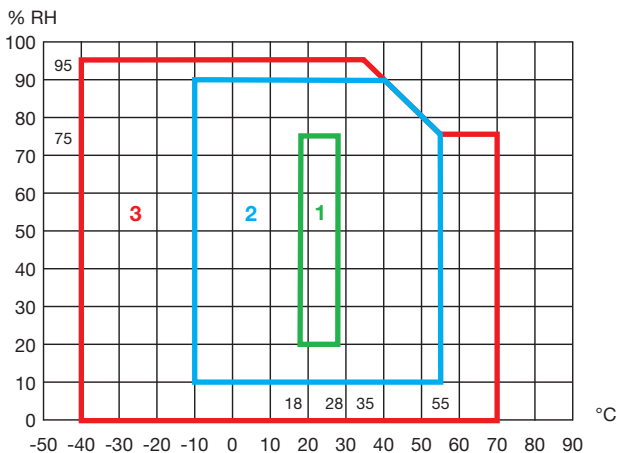
The battery life is 100 hours in continuous operation.

When the green (ON) indicator starts flashing, the remaining battery life is approximately 8 hours.

When the indicator no longer lights, the battery must be replaced (see §4.2).

### 3.8. ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The instrument must be used in the following conditions:



- 1: Reference range
- 2: Operating range
- 3: Storage range (without battery)

If the instrument is to be stored or left unused for an extended period, remove the battery from the housing.

The sensor itself can withstand a maximum temperature of 90°C (by contact).

For indoor use.

Level of pollution: 2.

Altitude: <2000 m.

### 3.9. CHARACTERISTICS OF CONSTRUCTION

Coil

Length (mm)	170	250	350
Wrapping diameter (mm)	45	70	100

Cord between sensor and housing: 2 m long

Housing:

- Overall dimensions: 103 x 64 x 28 mm

- Output: a coaxial cable 40 cm long terminated by an insulated female BNC connector.

Mass of the instrument: approximately 200 g.

Index of protection: IP 50 as per IEC 60529  
IK 04 as per IEC 50102

Flammability rating:

- Flexible sensor: V0 (as per UL 94)
- Housing: V2 (as per UL 94)

The flexible coil is resistant to oils and aliphatic hydrocarbons.

### 3.10. COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL STANDARDS

Electrical safety as per IEC 61010-2-032 for type B sensors.

Housing	Sensor
Double insulation	Double insulation
Measurement category: III	Measurement category: IV
Rated voltage: 600 V <sup>(1)</sup>	Rated voltage: 600 V <sup>(2)</sup>


(1): or 300 V in category IV.

(2): or 1000 V in category III.

### 3.11. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

Emissions and immunity in an industrial setting compliant with EN 61326-1.

## 4. MAINTENANCE

 Except for the battery, the instrument contains no parts that can be replaced by personnel who have not been specially trained and accredited. Any unauthorized repair or replacement of a part by an “equivalent” may gravely impair safety.

### 4.1. CLEANING

Disconnect everything connected to the instrument and set the switch to OFF.

Use a soft cloth, dampened with soapy water. Rinse with a damp cloth and dry rapidly with a dry cloth or forced air. Do not use alcohol, solvents, or hydrocarbons.

Make sure that no foreign body interferes with the operation of the snap device of the sensor.

### 4.2. REPLACEMENT OF THE BATTERY

The battery must be replaced when the green indicator flashes or remains off when the instrument is switched on.

- Disconnect everything connected to the instrument and set the switch to OFF.
- Use a screwdriver to unscrew the two closing screws of the housing.
- Replace the old battery with a new battery (9V alkaline battery of type 6LF22).
- Place the battery in its compartment.
- Close the housing; make sure that it is completely and correctly closed.
- Screw both screws back in.

### 4.3. METROLOGICAL CHECK

 Like all measuring or testing devices, regular instrument verification is necessary.

This instrument should be checked at least once a year. For checks and calibrations, contact one of our accredited metrology laboratories (information and contact details available on request), at our Chauvin Arnoux subsidiary or the branch in your country.

### 4.4. REPAIR

For all repairs before or after expiry of warranty, please return the device to your distributor.

## 5. WARRANTY

---

Except as otherwise stated, our warranty is valid for **twelve months** starting from the date on which the equipment was sold. Extract from our General Conditions of Sale, communicated on request.

The warranty does not apply in the following cases:

- inappropriate use of the equipment or use with incompatible equipment;
- modifications made to the equipment without the explicit permission of the manufacturer's technical staff;
- work done on the device by a person not approved by the manufacturer;
- adaptation to a particular application not anticipated in the definition of the equipment or not indicated in the user manual;
- damage caused by shocks, falls, or floods.

## 6. TO ORDER

---

### **MiniFLEX series MA200 sensor**

Delivered in a cardboard box with:

- one 9V alkaline battery,
- one user guide in 5 languages,
- one certificate of verification.

MiniFLEX MA200 30-300A/3V 045 .....	P01120570
MiniFLEX MA200 30-300A/3V 070 .....	P01120571
MiniFLEX MA200 3000A/3V 100 .....	P01120572

### **6.1. REPLACEMENT PARTS**

<b>9V alkaline battery (type 6LF22)</b> .....	P01100732
---	-----------



# DEUTSCH

Sie haben eine **isolierte AC-Stromsonde für Oszilloskop MiniFLEX MA200** erworben, wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen.

Um die optimale Benutzung Ihres Gerätes zu gewährleisten, bitten wir Sie:

- diese Bedienungsanleitung **sorgfältig zu lesen**
- die Benutzungshinweise **genau zu beachten**



**ACHTUNG, GEFAHR!** Sobald dieses Gefahrenzeichen irgendwo erscheint, ist der Benutzer verpflichtet, die Anleitung zu Rate zu ziehen.



Das Gerät ist durch eine doppelte Isolierung geschützt.



Ansetzen und Abnehmen ist bei unter Spannung stehenden blanken Leitern (Gefahrenspannung) verboten! Stromwandler Gruppe B gemäß EN 61010 2 032.



Die CE-Kennzeichnung bestätigt die Übereinstimmung mit den europäischen Richtlinien, insbesondere der Niederspannungs-Richtlinie und der EMV-Richtlinie.



Der durchgestrichene Mülleimer bedeutet, dass das Produkt in der europäischen Union gemäß der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG einer getrennten Elektroschrott-Verwertung zugeführt werden muss. Das Produkt darf nicht als Haushaltsmüll entsorgt werden.



Batterie

## Definition der Messkategorien:

- Die Messkategorie IV bezieht sich auf Messungen, die an der Quelle von Niederspannungsinstallationen durchgeführt werden.
- Die Messkategorie III bezieht sich auf Messungen, die an Gebäudeinstallationen durchgeführt werden.
- Die Messkategorie II bezieht sich auf Messungen, die an Kreisen durchgeführt werden, die direkt an Niederspannungsinstallationen angeschlossen sind.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Gerät besitzt einen Überlastschutz:

- 600V gegen Erde in Messkategorie III bzw. 300V in Messkategorie IV an der Anschlussleitung.
- 1000V gegen Erde in Messkategorie III und 600 V in Messkategorie IV zwischen Messschleife und gemessenem Leiter.

Maximaler Bemessungsstrom Peak: Messbereichspitze multipliziert mit 1,5.

Der Geräteschutz ist nur dann gegeben, wenn das Gerät nach Herstellerangaben verwendet wird.

- Halten Sie sich an die Messkategorie und die max. zul. Nennspannungen und -ströme. Verwenden Sie das Gerät niemals in höherwertigen Spannungsnetzen



und Überspannungskategorien als angegeben!

- Verwenden Sie ausschließlich unter den vorgegebenen Einsatzbedingungen bzgl. Temperatur, Feuchtigkeit, Höhe, Verschmutzungsgrad und Einsatzort.
- Das Gerät nur mit korrekt geschlossenem, unbeschädigtem und richtig montiertem Gehäuse verwenden. Benutzen Sie niemals Zubehörteile, wenn diese beschädigt erscheinen. Prüfen Sie vor jedem Einsatz nach, ob die Isolierung der Messschleife, der Leitungen und des Gehäuses einwandfrei ist.
- Ansetzen und Abnehmen des Stromwandlers ist bei nicht isolierten Leitern unter Gefahrenspannung verboten!
- Wenn die Spannung der Anlage nicht abgeschaltet werden kann, befolgen Sie die Sicherheitsverfahren und tragen Sie isolierendes Schuhwerk und isolierende Handschuhe.
- Fehlerbehebung und Eichung darf nur durch zugelassenes Fachpersonal erfolgen.

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>1. PRÄSENTATION</b> .....	<b>34</b>
1.1. Die Produktreihe .....	34
1.2. Das Gerät .....	34
<b>2. STROMMESSUNGEN</b> .....	<b>35</b>
2.1. Messgrundlage.....	35
2.2. Verwendung .....	35
<b>3. SPEZIFIKATIONEN</b> .....	<b>37</b>
3.1. Referenzbedingungen .....	37
3.2. Elektrische Spezifikationen .....	37
3.3. Frequenzeigenschaften .....	38
3.4. Abweichungen im Betriebsbereich .....	38
3.5. Typische Frequenzgangkurven.....	39
3.6. Amplitudenabhängige Frequenzbeschränkung .....	40
3.7. Stromversorgung.....	40
3.8. Umweltbedingungen .....	41
3.9. Allgemeine Baudaten .....	41
3.10. Konformität mit internationalen Normen.....	42
3.11. Elektromagnetische Verträglichkeit .....	42
<b>4. WARTUNG</b> .....	<b>43</b>
4.1. Reinigung .....	43
4.2. Batteriewechsel.....	43
4.3. Messtechnische Überprüfung.....	43
4.4. Reparatur .....	43
<b>5. GARANTIE</b> .....	<b>44</b>
<b>6. BESTELLANGABEN, LIEFERUMFANG</b> .....	<b>45</b>
6.1. Ersatzteile.....	45

# 1. PRÄSENTATION

## 1.1. DIE PRODUKTREIHE

Die MiniFLEX Stromwandlerserie MA100 umfasst 3 Standardmodelle für das Umwandeln von Wechselströmen von 0,5 bei 3000 A in die entsprechenden Wechselspannungen.

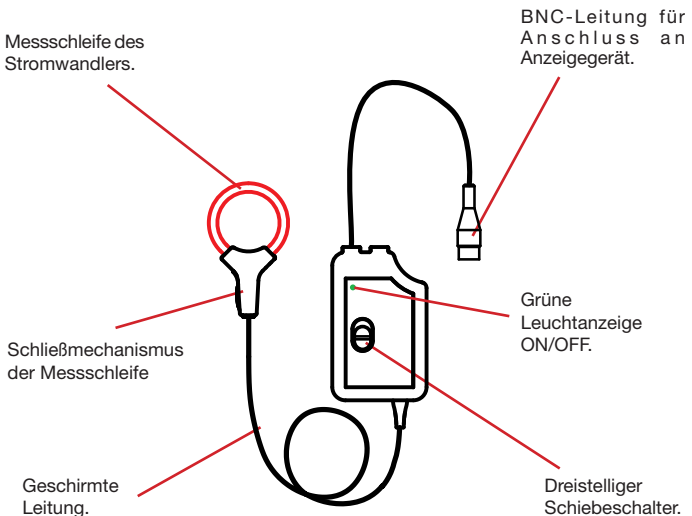
Sie sind vor allem zur Anzeige von Wechselströmen bestimmt, um die Übergangs- und Verbreitungszeiten an elektrotechnischen Anlagen messen zu können.

Jeder Stromwandler besteht aus einer 17,25 oder 35 cm langen flexiblen Messschleife, welche über eine geschirmte Leitung an ein Gehäuse mit Batterie und Signalverarbeitungselektronik angeschlossen ist.

Dank ihrer Flexibilität, umschließen die Stromwandler den jeweils zu messenden Leiter problemlos, ungeachtet welcher Art er ist (Kabel, Schiene, Litze usw.) und wo er sich befindet. Der Schließmechanismus der Messschleife lässt sich auch mit Schutzhandschuhen öffnen und schließen.

Das Gehäuse kann mit allen Oszilloskopen verbunden werden, die einen Wechselspannungseingang mit Eingangsimpedanz ab  $1\text{ M}\Omega$  besitzen.

## 1.2. DAS GERÄT



## 2. STROMMESSUNGEN

### 2.1. MESSGRUNDLAGE

Der Stromwandler stellt die Ableitung des Messstroms dar.  
Das Elektronikgehäuse stellt das Integral des Wandlerausgangs dar.  
Die Resultante ist am Gehäuseausgang eine Darstellung des Messstroms.

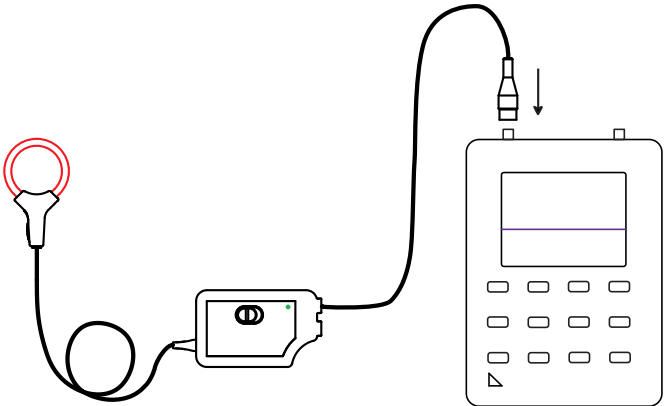
Der Stromwandler bietet folgende Vorteile:

- Sehr gute Linearität und keine Sättigung (daher auch keine Erhitzung)
- Unempfindlichkeit für Gleichstrom (man kann also die AC Komponente von AC+DC Signalen messen)
- Leichteres Gerät (kein Magnetkreis)

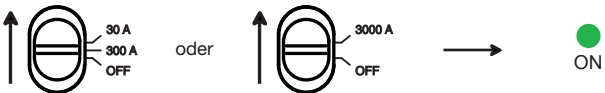
### 2.2. VERWENDUNG

#### 2.2.1. ANSCHLUSS

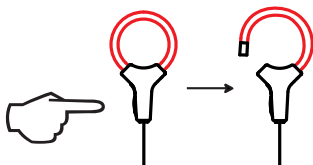
Die Leitung an einen Oszilloskopeingang im AC-Modus mit Eingangsimpedanz ab 1 M $\Omega$  anschließen. Masse des Oszilloskopeingangs nach Wahl auf Erde oder isoliert.



Schalten Sie nun das Elektronikgehäuse ein; dazu stellen Sie den Wahlschalter auf eine Position. Die grüne Leuchtanzeige leuchtet auf.



Zum Öffnen der flexiblen Messschleife drückt man auf den gelben Schließmechanismus.



Umschließen Sie nun die Messschleife rund um den Leiter, der den Messstrom führt (es darf nur ein Leiter umschlossen werden).



Messschleife wieder schließen. Für optimale Messergebnisse muss der Leiter mittig in der Messschleife ausgerichtet sein, die Messschleife selbst muss so kreisförmig wie möglich gelegt werden.

Stellen Sie nun den Wahlschalter am Gehäuse auf jenen Messbereich, der die beste Messempfindlichkeit bietet.

Lesen Sie nun den Messwert vom Oszilloskop ab. Beachten Sie dabei den Ablesekoeffizienten je nach Schalterstellung, den Sie der Gehäusebeschriftung entnehmen.

Messbereich 30 A~	100 mV~/A~
Messbereich 300 A~	10 mV~/A~
Messbereich 3000 A~	1 mV~/A~

### 2.2.2. ABSCHALTEN

Flexible Messschleife vom Stromleiter abnehmen, dann das Multimeter-Gehäuse bzw. das Oszilloskop abschalten.

## 3. SPEZIFIKATIONEN

### 3.1. REFERENZBEDINGUNGEN

<b>Einflussgröße</b>	<b>Bezugswerte</b>
Temperatur	23 ± 5°C
Relative Luftfeuchte	20 bis 75% r.F.
Frequenz des Messsignals	40 bis 400 Hz
Signalform	Sinus
Elektrische Feldstärke	< 1 V/m
Magnetfeldstärke DC (Erdfeld)	< 40 A/m
Magnetfeldstärke AC	keine
Leiterposition	Mittig in der Messschleife
Form der Messschleife	Fast rund
Eingangsimpedanz des Oszilloskops	≥ 1 MΩ

### 3.2. ELEKTRISCHE SPEZIFIKATIONEN

<b>Messbereich - Nennstromstärke (Arms)</b>	<b>30</b>	<b>300</b>	<b>3000</b>
Umschließungsdurchmesser (mm)	45 ou 70		100
Verhältnis Eingang/Ausgang (mV~/A~)	100	10	1
Betriebsbereich (A)	0,5-30	0,5-300	0,5-3000
Spezifizierter Messbereich (A)	5-30	5-300	5-3000
<b>Scheitelfaktor <sup>(1)</sup> bei Nennstromstärke</b>	1,5		
Abweichungen	± (1 % + 0,3 A)		
Rauschen bei I = 0 (Arms) <sup>(2)</sup>	Typischer Wert 0,25 und max. Wert 5		
Max. Phasenverschiebung bei 1 kHz (°)	1,5		
Max. Ausgangsspannung (Vpeak)	± 4,5		
Ausgangsimpedanz (kΩ)	1		

(1): Scheitelfaktor: SF = Vpeak/Vrms.

(2): Berechnung der Auswirkung des Rauschens auf die Messabweichung nach der Formel:

$$\text{Gesamtabweichung} = \frac{\sqrt{(I \text{ gemessen} \times 0,01)^2 + (\text{Rauschen})^2}}{I \text{ gemessen}} \quad (I \text{ gemessen} \neq 0)$$

Wenn der Strommesswert Null beträgt, ist die Abweichung gleich dem Rauschen.

### 3.3. FREQUENZEIGENSCHAFTEN

Messbereich (Arms)	30	300	3000
Bandbreite bei $\pm 3$ dB (Hz) <sup>(3)</sup>	2-1 000 000	2-1 000 000	2-1 000 000
Tr und Tf 10 bis 90% ( $\mu$ s)	0,30	0,24	0,3
Td 10% ( $\mu$ s)	0,4	0,3	0,4
Eingangsimpedanz 10 kHz (m $\Omega$ )	< 0,05		

Tr: Anstiegszeit (Rising Time)

Tf: Abfallzeit (Falling Time)

Td: Verzögerungsdauer (Delay Time)

(3): Hierbei handelt es sich um die entsprechende Bandbreite gemäß folgender Berechnung:

$$B_b = 0,35/T_t$$

wobei  $T_t$  = Übergangsdauer (Tr oder Tf)

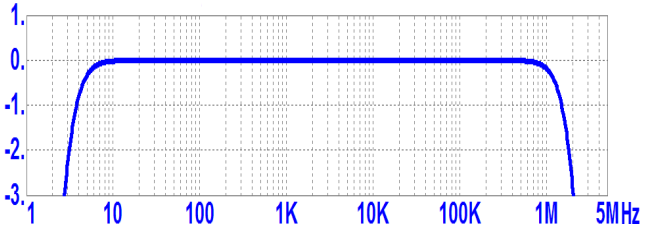
### 3.4. ABWEICHUNGEN IM BETRIEBSBEREICH

Einflussgröße	Einflussbereich	Abweichung in % der Anzeige	
		Typisch	Maximal
Akku-Spannung	7 bis 9 V	0,02%	0,1%
Temperatur	Adapter: von -10°C bis +55°C Nur Messschleife: -10°C bis +90°C	0,05 % / 10 °C Modell 30 / 300 A 0,15 % / 10 °C Modell 3000 A	0,2 % / 10 °C Modell 30 / 300 A 0,6 % / 10 °C Modell 3000 A
Relative Luftfeuchte	10 bis 90% r.F.	0,2%	0,5%
Frequenzgang	5 Hz bis 1 MHz	Siehe Kap. 3.5	
Leiterposition in der nicht verformten Messschleife	beliebig	$\pm (1 \% + 0,3 \text{ A})$	2,5% (6 % beim Schließmechanismus)
Angrenzender Leiter mit AC-Strom	Leiterabstand zum Stromwandler 1cm	1% oder 40 dB	1,5% bzw. 36,5 dB (3% bzw. 30,5 dB beim Schließmechanismus)
Verformung der Messschleife	Länglich	0,2%	1%
Gleichtaktunterdrückung	600 V zwischen Hülle und Sekundärseite	83 dB	75 dB
Gleichtaktunterdrückung	600 V zwischen flexibler Messschleife und Sekundärseite	100 dB	80 dB
Impedanz des Messgeräts Z	geräteabhängig	0,1% / Z in M $\Omega$	

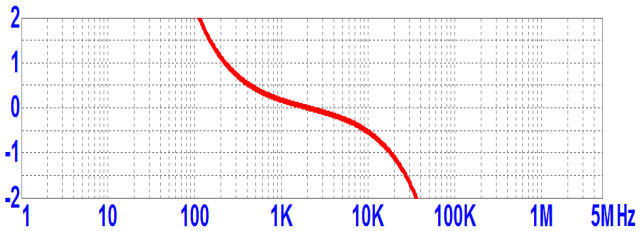
## 3.5. TYPISCHE FREQUENZGANGKURVEN

### 3.5.1. MODELL 30 / 300 A, DURCHMESSER 45 MM

Amplitudenfehler in dB

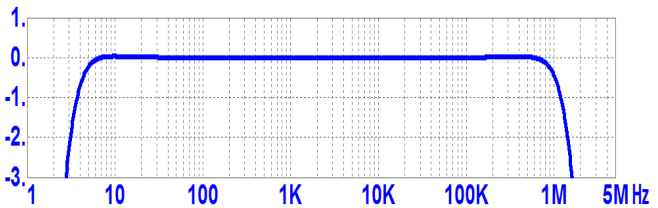


Phasenfehler in Grad

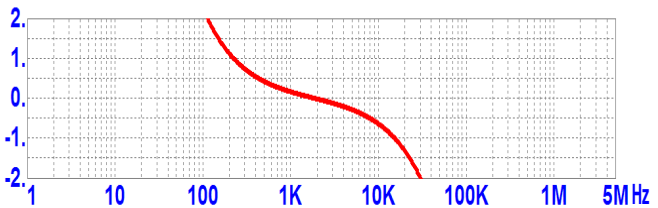


### 3.5.2. MODELL 30 / 300 A, DURCHMESSER 70 MM

Amplitudenfehler in dB

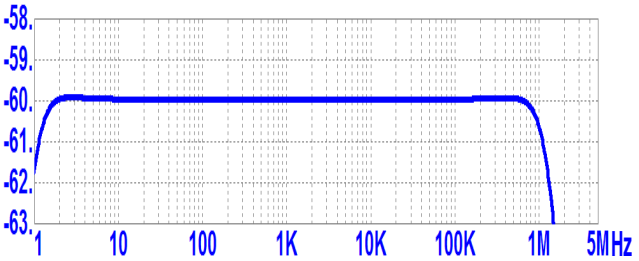


Phasenfehler in Grad

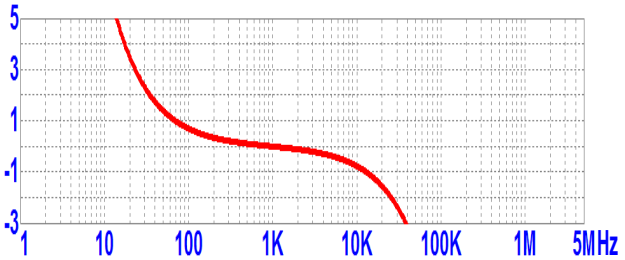


### 3.5.3. MODELL 3000 A, DURCHMESSER 100 MM

Amplitudenfehler in dB

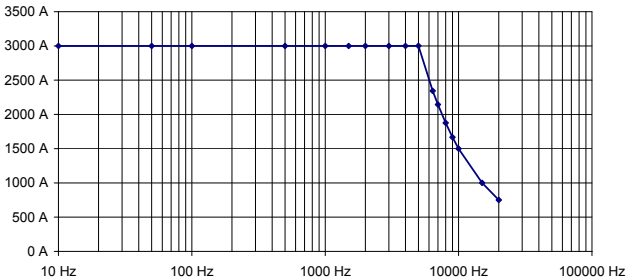


Phasenfehler in Grad



### 3.6. AMPLITUDENABHÄNGIGE FREQUENZBESCHRÄNKUNG

Messbereich 3000 A



### 3.7. STROMVERSORGUNG

Das Gerät wird mit einer Alkalibatterie (9 V 6LF22) versorgt.  
Nennbetriebsspannung zwischen 7 und 10V.

Betriebsautonomie 100 Stunden Dauerbetrieb.

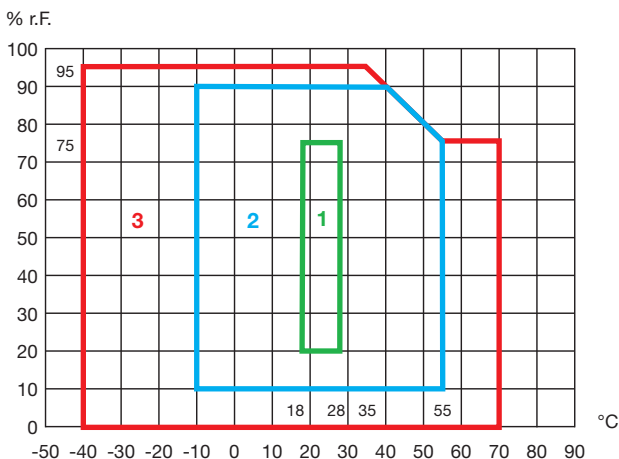
Wenn nur mehr ca. 8 Stunden Autonomie bleiben, blinkt die grüne Leuchtanzeige (ON).

Leuchtet diese Leuchtanzeige nicht mehr, muss die Batterie gewechselt werden (siehe Kap. 4.2).



### 3.8. UMWELTBEDINGUNGEN

Betriebsbedingungen für das Gerät:



- 1: Referenzbereich
- 2: Betriebsbereich
- 3: Lagerbereich (ohne Batterie)

Wird das Gerät längere Zeit nicht verwendet oder gelagert, muss die Batterie herausgenommen werden.

Der Stromwandler selbst widersteht bei Kontakt Temperaturen bis zu 90°C.

Verwendung in Innenräumen.

Verschmutzungsgrad: 2.

Höhenlage: < 2000 m.

### 3.9. ALLGEMEINE BAUDATEN

Messschleife

Länge (mm)	170	250	350
Umschließungsdurchmesser (mm)	45	70	100

Verbindungskabel zwischen Messschleife und Gehäuse: 2 m lang.

Gehäuse:

■ Gesamtmaße: 103 x 64 x 28 mm

■ Ausgänge: 40 cm langem Koaxialkabel mit geschützter BNC-Buchse.

Gewicht: ca. 200g.

Schutzart: IP 50 gemäß IEC 60529

IK 04 gemäß IEC 50102

Selbstverlöschender Werkstoff:

■ Stromwandler: V0 (gemäß UL 94)

■ Gehäuse: V2 (gemäß UL 94)

Die Messschleife bietet eine gute Beständigkeit gegen Öle und aliphatische Kohlenwasserstoffe.

### 3.10. KONFORMITÄT MIT INTERNATIONALEN NORMEN

Elektrische Sicherheit gem. IEC 61010-2-032 für Stromwandler Type B.

Gehäuse	Stromwandler
Schutzisolation	Schutzisolation
Messkategorie: III	Messkategorie: IV
Nennspannung: 600 V <sup>(1)</sup>	Nennspannung: 600 V <sup>(2)</sup>


(1): bzw. 300 V in Kategorie IV.

(2): bzw. 1000 V in Kategorie III.

### 3.11. ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT

Störaussendung und Störimmunität im industriellen Umfeld gemäß EN 61326-1.

## 4. WARTUNG

 **Außer der Batterien enthält das Gerät keine Teile, die von nicht ausgebildetem oder nicht zugelassenem Personal ausgewechselt werden dürfen. Jeder unzulässige Eingriff oder Austausch von Teilen durch sog. „gleichwertige“ Teile kann die Gerätesicherheit schwerstens gefährden.**

### 4.1. REINIGUNG

Das Gerät von jeder Verbindung trennen und Funktionsdreheschalter auf OFF stellen.

Mit einem leicht mit Seifenwasser angefeuchteten Tuch reinigen. Mit einem feuchten Lappen abwischen und schnell mit einem trockenen Tuch oder in einem Luftstrom trocknen. Weder Alkohol, noch Lösungsmittel oder Kohlenwasserstoffe verwenden.


Achten Sie darauf, dass keine Fremdkörper den Schließmechanismus der Messschleife behindern.

### 4.2. BATTERIEWECHSEL

Wenn die grüne Leuchtanzeige blinkt oder beim Einschalten nicht mehr aufleuchtet, muss die Batterie ausgetauscht werden.

- Das Gerät von jeder Verbindung trennen und Schiebeschalter auf OFF stellen.
- Mit einem Schraubendreher die beiden Schrauben am Gerät lösen.
- Eine neue Batterie einlegen (9 V Alkalibatterie 6LF22).
- Batterie in das Fach einlegen.
- Gehäuse korrekt wieder schließen.
- Die beiden Schrauben fest anziehen.

### 4.3. MESSTECHNISCHE ÜBERPRÜFUNG

 **Wie auch bei anderen Mess- oder Prüfgeräten ist eine regelmäßige Geräteüberprüfung erforderlich.**

Es wird mindestens eine einmal jährlich durchgeführte Überprüfung dieses Gerätes empfohlen. Für Überprüfung und Kalibrierung wenden Sie sich bitte an unsere zugelassenen Messlabors (Auskunft und Adressen auf Anfrage), bzw. an die Chauvin Arnoux Niederlassung oder den Händler in Ihrem Land.

### 4.4. REPARATUR

Senden Sie das Gerät bei Reparaturen innerhalb und außerhalb der Garantie an Ihren Händler zurück.

## 5. GARANTIE

---

Mit Ausnahme von ausdrücklichen anders lautenden Vereinbarungen ist Garantiezeit **zwölf Monate** ab Bereitstellungsdatum des Geräts. Auszug aus den Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Gesamttext auf Anfrage).

Die Garantie verfällt bei:

- Unsachgemäße Benutzung des Gerätes oder Verwendung mit inkompatiblen anderen Geräten;
- Veränderung des Geräts ohne die ausdrückliche Genehmigung der technischen Abteilung des Herstellers;
- Eingriffe in das Gerät durch eine nicht vom Hersteller dazu befugte Person;
- Anpassung des Geräts an nicht vorgesehene und nicht in der Anleitung aufgeführte Verwendungszwecke;
- Schäden durch Stöße, Herunterfallen, Überschwemmung.

## 6. BESTELLANGABEN, LIEFERUMFANG

---

### Stromwandler *MiniFLEX* Serie MA200

Lieferung in Karton mit:

- 9 V Alkalibatterie,
- Bedienungsanleitung in 5 Sprachen,
- Überprüfungszertifikat.

MiniFLEX MA200 30-300 A / 3V 045.....	P01120570
MiniFLEX MA200 30-300 A / 3V 070.....	P01120571
MiniFLEX MA200 3000 A / 3V 100 .....	P01120572

### 6.1. ERSATZTEILE

9 V Alkalibatterie (6LF22) .....	P01100732
----------------------------------	-----------



Avete appena acquistato una **sonda di corrente AC isolate flessibili per oscilloscopio MiniFLEX MA200**. Vi ringraziamo per la fiducia che ci avete accordato. Per ottenere le migliori prestazioni dal vostro strumento:

- **seguite** attentamente il presente manuale d'uso.
- **rispettate** le precauzioni d'uso.



ATTENZIONE, rischio di PERICOLO! L'operatore deve consultare il presente manuale d'uso ogni volta che vedrà questo simbolo di pericolo.



Strumento protetto da isolamento doppio.



Applicazione o rimozione non autorizzata sui conduttori nudi sotto tensione pericolosa. Sensore di corrente tipo B secondo EN 61010 2 032.



La marcatura CE indica la conformità alle direttive europee, relativamente alla DBT e CEM.



La pattumiera sbarrata significa che nell'Unione Europea, il prodotto è oggetto di smaltimento differenziato conformemente alla direttiva DEEE 2002/96/CE (concernente gli strumenti elettrici e elettronici). Questo materiale non va trattato come rifiuto domestico.



Pila.

## Definizione delle categorie di misura:

- La categoria di misura IV corrisponde alle misure effettuate alla fonte dell'impianto a bassa tensione.
- La categoria di misura III corrisponde alle misure effettuate sull'impianto dell'edificio.
- La categoria di misura II corrisponde alle misure effettuate sui circuiti che sono direttamente collegati all'impianto a bassa tensione.

## PRECAUZIONI D'USO

Lo strumento è protetto contro le tensioni che non superano:

- 600 V rispetto alla terra in categoria di misura III o 300 V CAT IV sul lato del cordone d'uscita.
- 1000 V rispetto alla terra in categoria di misura III o 600V CAT IV fra il sensore e il conduttore di cui misura la corrente.

La corrente massima assegnata di cresta equivale al valore massimo del calibro moltiplicato per 1,5.

La protezione garantita dallo strumento sarà compromessa se il medesimo non è utilizzato conformemente alle specifiche del costruttore.

- Rispettate la tensione e l'intensità massime assegnate nonché la categoria di misura. Non utilizzate il vostro strumento su reti di tensione o categoria superiori a quelle menzionate.

- Rispettate le condizioni d'utilizzo, ossia la temperatura, l'umidità, l'altitudine, il grado d'inquinamento e il luogo d'utilizzo.
- Non utilizzate lo strumento se è aperto, deteriorato, rimontato male, oppure se i suoi accessori presentano danni. Prima di ogni utilizzo, verificate l'integrità degli isolanti del captore, dei cavi e del contenitore.
- L'applicazione o la rimozione del sensore non è autorizzata su conduttori non isolati sotto tensione pericolosa.
- Se non è possibile mettere l'impianto fuori tensione, adottate le procedure di funzionamento sicure e gli adeguati mezzi di protezione.
- Qualsiasi procedura d'intervento o di verifica metrologica va effettuata da personale competente e autorizzato.

## SOMMARIO

<b>1. PRESENTAZIONE .....</b>	<b>49</b>
1.1. Della gamma .....	49
1.2. Dello strumento .....	49
<b>2. MISURA DELLA CORRENTE .....</b>	<b>50</b>
2.1. Principio di misura.....	50
2.2. Utilizzo.....	50
<b>3. CARATTERISTICHE .....</b>	<b>52</b>
3.1. Condizioni di riferimento .....	52
3.2. Caratteristiche elettriche .....	52
3.3. Caratteristiche in frequenza .....	53
3.4. Variazioni nel campo d'utilizzo .....	53
3.5. Curve tipiche di risposta in frequenza.....	54
3.6. Limitazione in frequenza in funzione dell'ampiezza .....	55
Portata 3000 A .....	55
3.7. Alimentazione .....	55
3.8. Condizioni ambientali .....	56
3.9. Caratteristiche costruttive .....	56
3.10. Conformità alle norme internazionali.....	57
3.11. Compatibilità elettromagnetica .....	57
<b>4. MANUTENZIONE .....</b>	<b>58</b>
4.1. Pulizia .....	58
4.2. Sostituzione della pila .....	58
4.3. Verifica metrologica.....	58
4.4. Riparazione .....	58
<b>5. GARANZIA.....</b>	<b>59</b>
<b>6. PER ORDINARE .....</b>	<b>60</b>
6.1. Ricambi .....	60



# 1. PRESENTAZIONE

## 1.1. DELLA GAMMA

I sensori MiniFLEX serie MA100 costituiscono una gamma di 3 modelli standard che permettono di convertire le correnti alternate da 0,5 a 3000 A in tensioni alternate proporzionali.

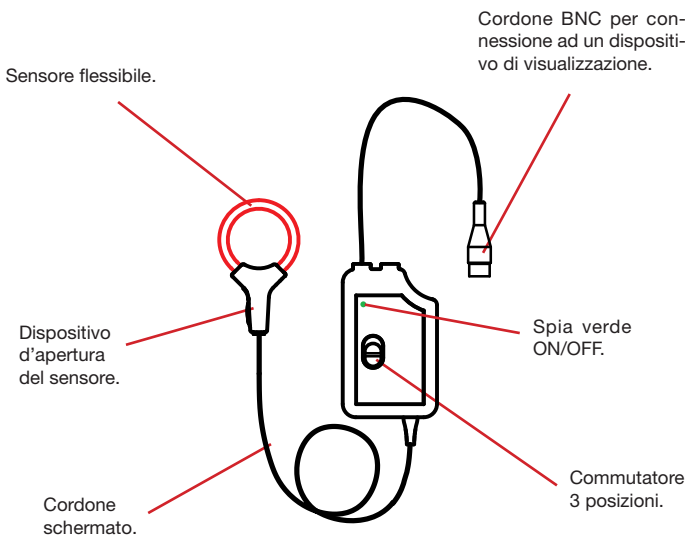
Queste sonde sono particolarmente dedicate alla visualizzazione di correnti alternate per stimare i tempi di transizione e di propagazione su attrezzature elettrotecniche.

Ogni sensore si presenta sotto forma di un captore flessibile, lungo 17, 25 o 35 cm collegato mediante un cavo blindato ad una cassetta contenente l'elettronica di trattamento del segnale alimentata da una pila.

La flessibilità dei sensori facilita il serraggio del conduttore da misurare qualunque sia la sua natura (cavo, barra, filo, ecc.) e la sua accessibilità. La concezione del dispositivo d'apertura e chiusura del captore (innesto a nottolino) permette la sua manipolazione con guanti di protezione.

Il contenitore si collega a qualsiasi oscilloscopio dotato di un ingresso in tensione alternata la cui impedenza d'ingresso è superiore o uguale a 1 M $\Omega$ .

## 1.2. DELLO STRUMENTO



## 2. MISURA DELLA CORRENTE

### 2.1. PRINCIPIO DI MISURA

Il sensore fornisce un'immagine della derivata della corrente analizzata.  
Il contenitore elettronico fornisce un'immagine dell'integrale dell'uscita sensore.  
La risultante di queste due operazioni permette di ottenere all'uscita del contenitore l'immagine della corrente analizzata.

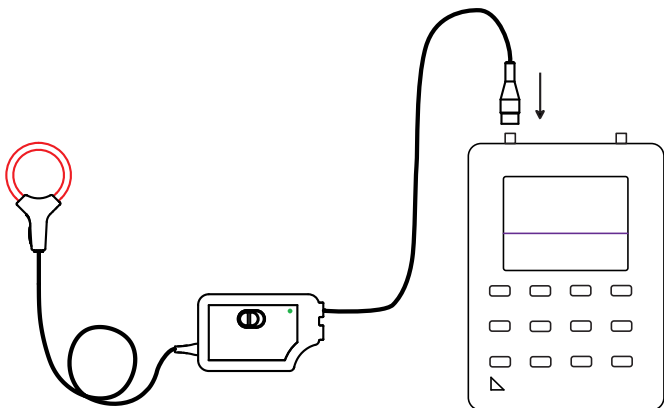
Il sensore utilizzato permette di ottenere:

- eccellente linearità e nessun effetto di saturazione (e quindi nessun riscaldamento);
- insensibilità alla corrente continua (è possibile misurare la componente AC di qualunque segnale AC + DC);
- peso ridotto (assenza di circuito magnetico).

### 2.2. UTILIZZO

#### 2.2.1. CONNESSIONE

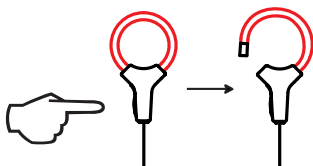
Collegate il cavo all'ingresso di un oscilloscopio la cui impedenza d'ingresso è superiore o uguale a  $1\text{ M}\Omega$ , in modo AC.



Per attivare il contenitore elettronico portate commutatore su una delle posizioni possibili indicate sulla stessa. La spia verde si accende.



Premere il dispositivo d'apertura giallo per aprire il captore flessibile.



Apritelo, poi posizionatelo intorno al conduttore percorso dalla corrente da misurare (un solo conduttore nel sensore).



Richiudete il captore.

Onde ottimizzare la qualità della misura, occorre centrare il conduttore nel captore e conferire a quest'ultimo la forma più circolare possibile.

Posizionate il commutatore del contenitore sulla portata provvisto della migliore sensibilità.

Leggete la misura sull'oscilloscopio applicando il coefficiente di lettura indicato sull'etichetta del contenitore e corrispondente alla posizione del commutatore.

Portata 30 A~	100 mV~/A~
Portata 300 A~	10 mV~/A~
Portata 3000 A~	1 mV~/A~

### 2.2.2. SCOLLEGAMENTO

Rimuovete il toro flessibile del conduttore dopodiché disinserite la scatola del multimetro o dell'oscilloscopio.

## 3. CARATTERISTICHE

### 3.1. CONDIZIONI DI RIFERIMENTO

Grandezza d'influenza	Valori di riferimento
Temperatura	23 ± 5°C
Umidità relativa	20 a 75% HR
Frequenza del segnale misurato	40 a 400 Hz
Tipo di segnale	sinusoidale
Campo elettrico esterno	< 1 V/m
Campo magnetico DC esterno (campo terrestre)	< 40 A/m
Campo magnetico AC esterno	nullo
Posizione del conduttore	Centrato nel captore di misura
Forma del captore di misura	Quasi - circolare
Impedenza d'ingresso dell'oscilloscopio	≥ 1 MΩ

### 3.2. CARATTERISTICHE ELETTRICHE

Portata - I nominale (Arms)	30	300	3000
Diametro di serraggio (mm)	45 ou 70		100
Rapporto uscita/ingresso (mV~/A~)	100	10	1
Campo d'utilizzo (A)	0,5-30	0,5-300	0,5-3000
Campo di misura specificato (A)	5-30	5-300	5-3000
Fattore di cresta <sup>(1)</sup> massimale a I nominale	1,5		
Incertezza	± (1 % + 0,3 A)		
Rumorosità residua a I = 0 (Arms) <sup>(2)</sup>	0,25 tipico e 5 max		
Sfasamento max. a 1 kHz (°)	1,5		
Tensione d'uscita max. (V cresta)	± 4,5		
Impedenza d'uscita (kΩ)	1		

(1): Fattore di cresta:  $FC = V_{\text{cresta}}/V_{\text{rms}}$ .

(2): la rumorosità residua influisce sull'incertezza di misura secondo la formula:

$$\text{Incertezza globale} = \frac{\sqrt{(I_{\text{misurato}} \times 0,01)^2 + (\text{rumorosità residua})^2}}{I_{\text{misurato}}} \quad (I_{\text{misurato}} \neq 0)$$

Se la corrente misurata è nulla, l'incertezza è uguale alla rumorosità residua.

### 3.3. CARATTERISTICHE IN FREQUENZA

Portata (Arms)	30	300	3000
Banda passante a $\pm 3$ dB (Hz) <sup>(3)</sup>	2 - 1 000 000	2 - 1 000 000	2 - 1 000 000
Tr e Tf da 10 a 90% ( $\mu$ s)	0,30	0,24	0,3
Td a 10% ( $\mu$ s)	0,4	0,3	0,4
Impedenza d'inserimento a 10 kHz (m $\Omega$ )	< 0,05		

Tr : tempo di salita (o Rising Time)

Tf : tempo di discesa (o Falling Time)

Td : tempo di ritardo (o Delay Time)

(3): si tratta della banda passante equivalente calcolata secondo la formula:

$$BP = 0,35/Tt$$

con Tt = tempo di transizione (Tr o Tf)

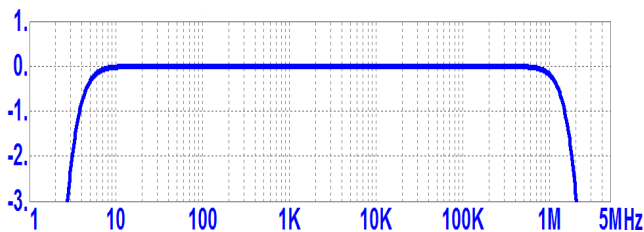
### 3.4. VARIAZIONI NEL CAMPO D'UTILIZZO

Grandezza d'influenza	Campo d'influenza	Errore in % della lettura	
		Tipico	Massimo
Tensione pila	7 a 9 V	0.02%	0,1%
Temperatura	Adattatore: - 10°C a + 55°C Solo captore : - 10°C a +90°C	0,05 % / 10 °C Modello 30 / 300 A 0,15 % / 10 °C Modello 3000 A	0,2 % / 10 °C Modello 30 / 300 A 0,6 % / 10 °C Modello 3000 A
Umidità relativa	10 a 90% HR	0,2%	0,5%
Risposta in frequenza	5 Hz a 1 MHz	Consultare § 3.5	
Posizione del conduttore nel sensore non deformato	Posizione qualunque	$\pm (1 \% + 0,3 A)$	2,5% (6% vicino all'innesto a nottolino)
Conduttore adiacente percorso da una corrente AC	Conduttore a 1 cm dal sensore	1% o 40 dB	1,5% o 36,5 dB (3% o 30,5 dB vicino all'innesto a nottolino)
Deformazione del sensore	Forma oblunga	0,2%	1%
Reiezione di modo comune	600 V fra modo envelope e il secondario	83 dB	75 dB
Reiezione di modo comune	600 V fra il sensore flessibile e il secondario	100 dB	80 dB
Reiezione di modo comune	600 V fra il sensore flessibile e il secondario	92 dB	88 dB
Impedenza dello strumento di misura Z	Secondo strumento di misura	0,1%/Z in M $\Omega$	

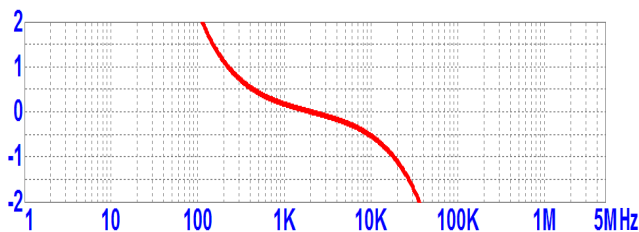
### 3.5. CURVE TIPICHE DI RISPOSTA IN FREQUENZA

#### 3.5.1. MODELLO 30 / 300 A, DIAMETRO 45 MM

Errore d'ampiezza in dB

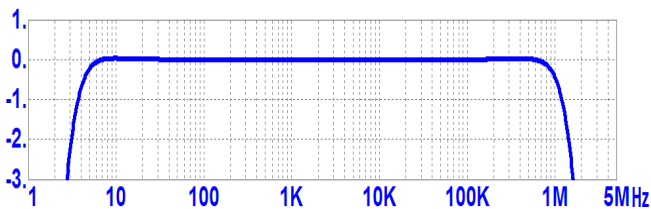


Errore di fase in gradi

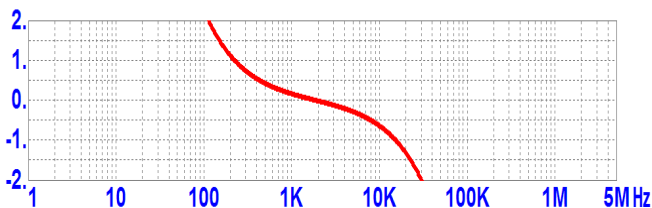


#### 3.5.2. MODELLO 30 / 300 A, DIAMETRO 70 MM

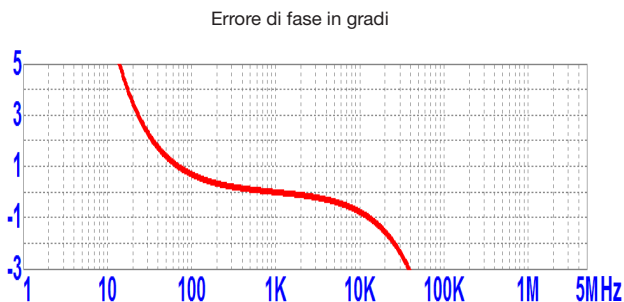
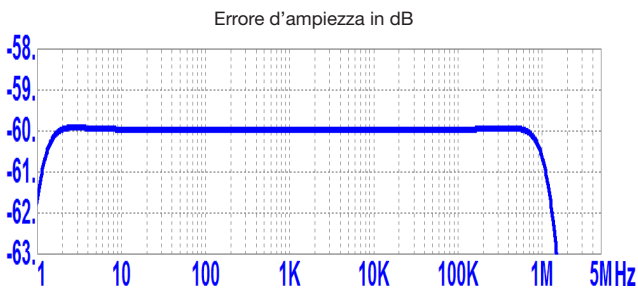
Errore d'ampiezza in dB



Errore di fase in gradi

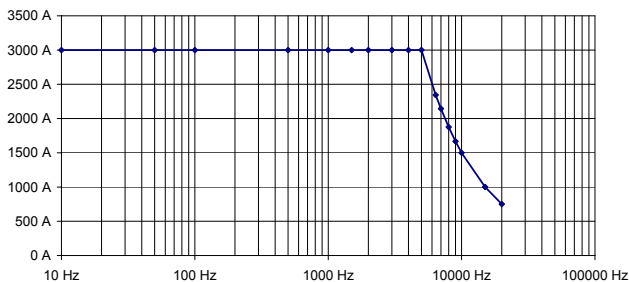


### 3.5.3. MODELLO 3000 A, DIAMETRO 100 MM



### 3.6. LIMITAZIONE IN FREQUENZA IN FUNZIONE DELL'AMPIEZZA

Portata 3000 A



### 3.7. ALIMENTAZIONE

L'alimentazione dello strumento avviene mediante una pila a 9 V alcalina (tipo 6LF22).

La tensione nominale di funzionamento è compresa fra 7 e 10 V.

L'autonomia è di 100 ore in funzionamento continuo.

Quando la spia verde (ON) comincia a lampeggiare, l'autonomia rimanente è di 8

ore circa.

Quando la spia non si accende più, è necessario sostituire la pila (consultare § 4.2).

### 3.8. CONDIZIONI AMBIENTALI

Lo strumento va utilizzato nelle seguenti condizioni:



- 1: Campo di riferimento
- 2: Campo di funzionamento
- 3: Campo di stoccaggio (senza pila)

In caso di prolungato inutilizzo o di stoccaggio, rimuovere la pila dal contenitore. Il sensore stesso può sopportare una temperatura massima di 90°C al contatto.

Utilizzo all'interno.

Grado d'inquinamento: 2.

Altitudine: < 2000 m.

### 3.9. CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE

Captore

Lunghezza (mm)	170	250	350
Diametro di serraggio (mm)	45	70	100

Cavo fra il sensore e il contenitore: 2 m di lunghezza

Contenitore:

■ Dimensioni totali: 103 x 64 x 28 mm

■ Uscita: un cavo coassiale lungo 40 cm, terminante con una presa BNC femmina isolata.

Massa dello strumento: 200 g circa.

Indice di protezione: IP 50 secondo EN 60529

IK 04 secondo EN 50102



Autoestinguibilità:

- Sensore flessibile: V0 (secondo UL 94)
- Contenitore: V2 (secondo UL 94)

Il captore flessibile ha una buona tenuta agli oli e idrocarburi alifatici.

### 3.10. CONFORMITÀ ALLE NORME INTERNAZIONALI

Sicurezza elettrica secondo EN 61010-2-032 per i sensori di tipo B.

Contenitore	Sensore
Doppio isolamento	Doppio isolamento
Categoria di misura: III	Categoria di misura: IV
Tensione assegnata: 600 V <sup>(1)</sup>	Tensione assegnata: 600 V <sup>(2)</sup>


(1): o 300 V in categoria IV.

(2): o 1000 V in categoria III.

### 3.11. COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA

Emissione e immunità in ambiente industriale secondo EN 61326-1.

## 4. MANUTENZIONE

 **Tranne la pila, lo strumento non comporta pezzi sostituibili da personale non formato e non autorizzato. Qualsiasi intervento non autorizzato o qualsiasi sostituzione di pezzi con pezzi equivalenti rischia di compromettere gravemente la sicurezza.**

### 4.1. PULIZIA

Disinserite ogni allacciamento dello strumento e mettete il commutatore su OFF.

Utilizzare un panno soffice, inumidito con acqua saponata. Sciacquare con un panno umido e asciugare rapidamente utilizzando un panno asciutto o dell'aria compressa. Si consiglia di non utilizzare alcool, solventi o idrocarburi.


Badate che nessun corpo estraneo ostacoli il funzionamento del dispositivo d'innesto a nottolino del sensore.

### 4.2. SOSTITUZIONE DELLA PILA

La sostituzione della pila va effettuata quando la spia verde lampeggia o rimane spenta alla messa in opera.

- Disinserite ogni allacciamento dello strumento e mettete il commutatore su OFF.
- Mediante un cacciavite, svitate le due viti di chiusura del contenitore.
- Sostituite la pila vecchia con una pila nuova (pila 9 V alcalina di tipo 6LF22).
- Inserite la pila nel suo alloggiamento.
- Richiudete il contenitore e verificate che la chiusura sia completa e corretta.
- Riavvitate le due viti.

### 4.3. VERIFICA METROLOGICA

 **Per tutti gli apparecchi di misura e di test, è necessaria una verifica periodica.**

Vi consigliamo almeno una verifica annuale dello strumento. Per le verifiche e le calibrazioni, rivolgetevi ai nostri laboratori di metrologia accreditati (informazioni e recapiti su richiesta), alla filiale Chauvin Arnoux del Vostro paese o al vostro agente.

### 4.4. RIPARAZIONE

Per qualsiasi intervento da effettuare in garanzia o fuori garanzia, si prega di far pervenire lo strumento al vostro distributore.

## 5. GARANZIA

---

La nostra garanzia ha validità, salvo eccezioni preventivamente concordate, per **dodici mesi** dalla data di vendita del materiale (estratto dalle nostre Condizioni Generali di Vendita e disponibile su richiesta)

La garanzia non si applica in seguito a:

- utilizzo inappropriato dell'attrezzatura o utilizzo con materiale incompatibile
- modifiche apportate alla fornitura senza l'autorizzazione esplicita del servizio tecnico del fabbricante;
- lavori effettuati sullo strumento da una persona non autorizzata dal fabbricante;
- adattamento ad un'applicazione particolare, non prevista dalla progettazione del materiale o non indicata nel manuale d'uso;
- danni dovuti ad urti, cadute o a fortuito contatto con l'acqua.

## 6. PER ORDINARE

---

### Sensore *MiniFLEX* serie **MA200**

Fornito in una scatola di cartone con:

- una pila alcalina 9 V,
- un libretto di funzionamento in 5 lingue,
- un certificato di verifica.

<i>MiniFLEX</i> MA200 30-300 A/3V 045.....	P01120570
<i>MiniFLEX</i> MA200 30-300 A/3V 070.....	P01120571
<i>MiniFLEX</i> MA200 3000 A/3V 100 .....	P01120572

### 6.1. RICAMBI

Pila alcalina 9 V (tipo 6LF22).....	P01100732
-------------------------------------	-----------



Acaba de adquirir una **sonda de corriente AC aisladas flexibles para osciloscopio MiniFLEX MA200** y le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros. Para obtener el mejor servicio de su equipo:

- **lea** atentamente este manual de instrucciones,
- **respete** las precauciones de uso.



¡ATENCIÓN, riesgo de PELIGRO! El operador se compromete en consultar el presente manual cada vez que visualiza este símbolo de peligro.



Aparato protegido mediante doble aislamiento.



No está autorizado aplicar o quitar sensores sobre los conductores desnudos bajo tensión peligrosa. Sensor de corriente de tipo B según EN 61010 2 032.



La marca CE indica la conformidad con las directivas europeas DBT y CEM.



El contenedor de basura tachado significa que, en la Unión Europea, el producto deberá ser objeto de una recogida selectiva de conformidad con la directiva RAEE 2002/96/CE. Este equipo no se debe tratar como un residuo doméstico.



Pila.

## Definición de las categorías de medida:

- La categoría de medida IV corresponde a las medidas realizadas en la fuente de instalación de baja tensión.
- La categoría de medida III corresponde a las medidas realizadas en la instalación del edificio.
- La categoría de medida II corresponde a las medidas realizadas en los circuitos directamente conectados a la instalación de baja tensión.

## PRECAUCIONES DE USO

Este aparato está protegido contra tensiones que no superan:

- 600 V en relación con la tierra en categoría de medida III o 300 V CAT IV del lado del cable de salida.
- 1.000 V en relación con la tierra en categoría de medida III o 600 V CAT IV entre el sensor y el conductor del que mide la corriente.

La corriente máxima asignada de pico equivale al valor máximo del rango multiplicado por 1,5.

La protección garantizada por el instrumento puede verse alterada si se utiliza éste de forma no especificada por el fabricante.

- Respete la tensión y la intensidad máximas asignadas y la categoría de medida. No utilice el instrumento en redes cuya tensión o categoría son superiores a las

mencionadas.

- Respete las condiciones de uso, es decir la temperatura, la humedad, la altitud, el grado de contaminación y el lugar de uso.
- No utilice el instrumento si está abierto, dañado o mal montado, o sus accesorios si parecen estar dañados. Antes de cada utilización, compruebe que los aislamientos del toroidal, de los cables y de la carcasa estén en perfecto estado.
- No está autorizado aplicar o quitar sensores sobre conductores no aislados bajo tensión peligrosa.
- Si no se puede desconectar la instalación, adopte medidas de funcionamiento seguras y utilice medios de protección adecuados.
- Toda operación de reparación de avería o verificación metrológica se debe efectuar por una persona competente y autorizada.

## ÍNDICE

<b>1. PRESENTACIÓN .....</b>	<b>64</b>
1.1. De la gama .....	64
1.2. Del instrumento .....	64
<b>2. MEDIDA DE CORRIENTE .....</b>	<b>65</b>
2.1. Principio de medida .....	65
2.2. Utilización .....	65
<b>3. CARACTERÍSTICAS .....</b>	<b>67</b>
3.1. Condiciones de referencia .....	67
3.2. Características eléctricas .....	67
3.3. Características en frecuencia .....	68
3.4. Variaciones en el rango de utilización .....	68
3.5. Curvas típicas de respuesta en frecuencia .....	69
3.6. Limitación en frecuencia en función de la magnitud .....	70
Rango 3.000 A .....	70
3.7. Alimentación .....	70
3.8. Condiciones ambientales .....	71
3.9. Características constructivas .....	71
3.10. Conformidad a las normas internacionales .....	72
3.11. Compatibilidad electromagnética .....	72
<b>4. MANTENIMIENTO .....</b>	<b>73</b>
4.1. Limpieza .....	73
4.2. Sustitución de la pila .....	73
4.3. Comprobación metrológica .....	73
4.4. Reparación .....	73
<b>5. GARANTÍA .....</b>	<b>74</b>
<b>6. PARA PEDIDOS .....</b>	<b>75</b>
6.1. Recambios .....	75

# 1. PRESENTACIÓN

## 1.1. DE LA GAMA

Los sensores MiniFLEX serie MA100 constituyen una gama de 3 modelos estándar que permiten convertir corrientes alternas de 0,5 a 3000 A en tensiones alternas proporcionales.

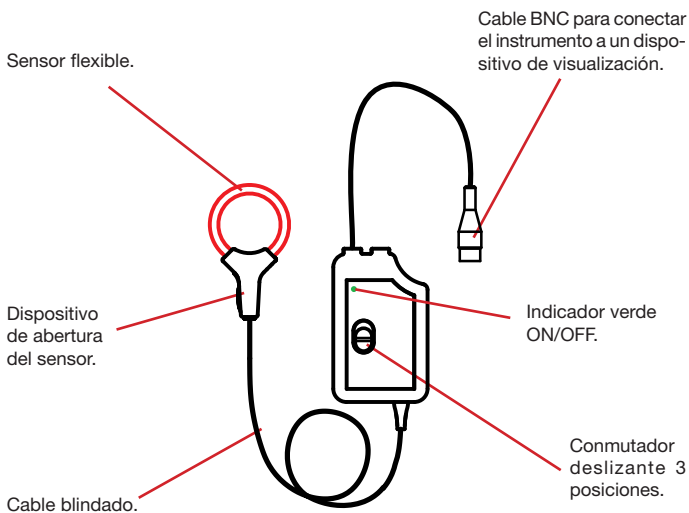
Estas sondas están especialmente indicadas para visualizar corrientes alternas con el fin de obtener los tiempos de transición y propagación en equipos electrotécnicos.

Cada sensor se presenta en forma de toroidal flexible, de 17, 25 o 35 cm de longitud conectado mediante un cable blindado a una cajita que contiene la electrónica de tratamiento de la señal alimentada por una pila.

La flexibilidad de los sensores facilita el encierre del conductor a medir, independientemente de su tipo (cable, barra, cable trenzado, etc.) y su accesibilidad. El diseño del dispositivo de apertura y cierre del toroidal, por bloqueo, permite su manejo con guantes de protección.

La caja se conecta a cualquier osciloscopio provisto con una entrada de tensión alterna cuya impedancia de entrada es superior o igual a 1 M $\Omega$ .

## 1.2. DEL INSTRUMENTO





## 2. MEDIDA DE CORRIENTE

### 2.1. PRINCIPIO DE MEDIDA

El sensor da una imagen de la derivada de la corriente analizada.

La caja electrónica da una imagen de la integral de la salida del sensor.

La resultante de estas dos operaciones permite obtener la imagen de la corriente analizada a la salida de la caja.

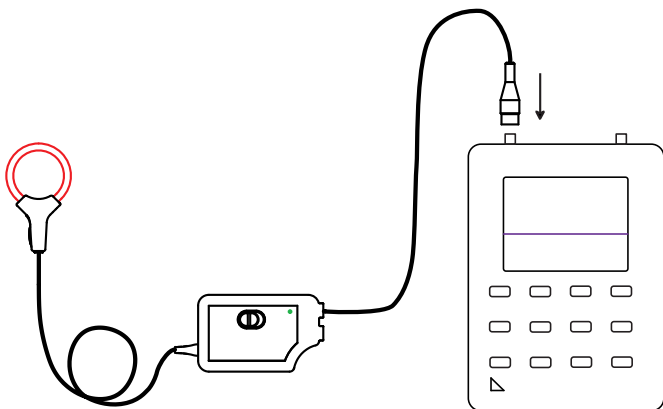
El sensor utilizado permite tener:

- una buena linealidad y una ausencia de efecto de saturación (y por lo tanto de calentamiento);
- una insensibilidad a la corriente continua (se puede medir la componente AC de cualquier señal AC + DC);
- un peso más ligero (ausencia de circuito magnético).

### 2.2. UTILIZACIÓN

#### 2.2.1. CONEXIÓN

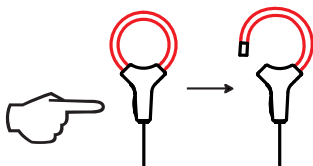
Conecte el cable a la entrada de un osciloscopio cuya impedancia de entrada es superior o igual a  $1M\Omega$ , en modo AC.



Ponga la caja eléctrica en marcha desplazando el conmutador hacia una posición. El indicador verde se enciende.



Apriete el dispositivo de abertura amarillo para abrir el toroidal flexible.



Ábralo, y luego colóquelo alrededor del conductor atravesado por la corriente a medir (un solo conductor en el sensor).



Cierre el toroidal. Para mejorar la calidad de la medida, conviene centrar el conductor en el toroidal y dar a éste una forma la más circular posible.

Coloque el conmutador de la caja en el rango que ofrece la mejor sensibilidad.

Lea la medida en el osciloscopio aplicando el coeficiente de lectura indicado en la etiqueta de la caja que corresponde a la posición del conmutador.

Rango 30 A~	100 mV~/A~
Rango 300 A~	10 mV~/A~
Rango 3000 A~	1 mV~/A~

### 2.2.2. DESCONEJIÓN

Quite el toroidal flexible y, a continuación, desconecte la caja del multímetro o del osciloscopio.

## 3. CARACTERÍSTICAS

### 3.1. CONDICIONES DE REFERENCIA

Magnitud de influencia	Valores de referencia
Temperatura	23 ± 5°C
Humedad relativa	20 a 75% HR
Frecuencia de la señal medida	40 a 400 Hz
Tipo de señal	sinusoidal
Campo eléctrico exterior	<1 V/m
Campo magnético DC exterior (campo terrestre)	<40 A/m
Campo magnético AC exterior	nulo
Posición del conductor	centrado en el toroidal de medida
Forma del toroidal de medida	casi circular
Impedancia de entrada del osciloscopio	≥1MΩ

### 3.2. CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS

Rango) - I nominal (Arms)	30	300	3000
Diámetro de encierre (mm)	45 ou 70		100
Relación salida/entrada (mV~/A~)	100	10	1
Rango de utilización (A)	0,5-30	0,5-300	0,5-3000
Rango de medida especificado (A)	5-30	5-300	5-3000
Factor de pico <sup>(1)</sup> máximo a I nominal	1,5		
Incertidumbre	± (1 % + 0,3 A)		
Ruido residual a I = 0 (Arms) <sup>(2)</sup>	0,25 típico y 5 máx.		
Desfase máx. a 1 kHz (°)	1,5		
Tensión de salida máx. (Vpico)	± 4,5		
Impedancia de salida (kΩ)	1		

(1): Factor de pico: FC = Vpico/Vrms.

(2): El ruido residual afecta la incertidumbre de medida según la fórmula:

$$\text{incertidumbre global} = \frac{\sqrt{(I \text{ medida} \times 0,01)^2 + (\text{ruido residual})^2}}{I \text{ medida}} \quad (I \text{ medida} \neq 0)$$

Si la corriente medida es nula, la incertidumbre iguala el ruido residual.

### 3.3. CARACTERÍSTICAS EN FRECUENCIA

Rango (Arms)	30	300	3000
Ancho de banda $\pm 3$ dB (Hz) <sup>(3)</sup>	2-1.000.000	2-1.000.000	2-1.000.000
Tr y Tf de 10 a 90% ( $\mu$ s)	0,30	0,24	0,3
Td a 10% ( $\mu$ s)	0,4	0,3	0,4
Impedancia de inserción a 10 kHz ( $m\Omega$ )	< 0,05		

Tr: tiempo de subida o Rising Time

Tf: tiempo de descenso o Falling Time

Td: tiempo de retardo o Delay Time

(3): Se trata del ancho de banda equivalente calculado según la fórmula:

$$BP=0,35/Tt$$

con Tt = tiempo de transición (Tr o Tf)

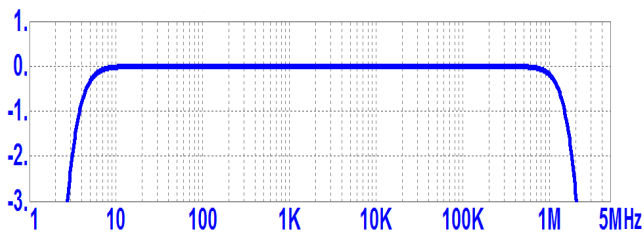
### 3.4. VARIACIONES EN EL RANGO DE UTILIZACIÓN

Magnitud de influencia	Rango de influencia	Error en % de la lectura	
		Típico	Máximo
Tensión de la pila	7 a 9 V	0,02%	0,1%
Temperatura	Adaptador: - 10°C a + 55°C Toroidal solo: - 10°C a +90°C	0,05 % / 10 °C Modelo 30 / 300 A 0,15 % / 10 °C Modelo 3000 A	0,2 % / 10 °C Modelo 30 / 300 A 0,6 % / 10 °C Modelo 3000 A
Humedad relativa	10 a 90% HR	0,2%	0,5%
Respuesta en frecuencia	5 Hz a 1 MHz	Véase §3.5	
Posición del conductor en el sensor no deformado	Cualquier posición	$\pm (1 \% + 0,3 A)$	2,5% (6% cerca del dispositivo de bloqueo)
Conductor adyacente atravesado por una corriente AC	Conductor a 1 cm del sensor	1% o 40 dB	1,5% o 36,5 dB (3% o 30,5 dB cerca del dispositivo de bloqueo)
Deformación del sensor	Forma oblonga	0,2%	1%
Rechazo de modo común	600 V entre la envoltura y el secundario	83 dB	75 dB
Rechazo de modo común	600 V entre el sensor flexible y el secundario	100 dB	80 dB
Impedancia del instrumento de medida Z	Según el aparato de medida	0,1%/Z en $M\Omega$	

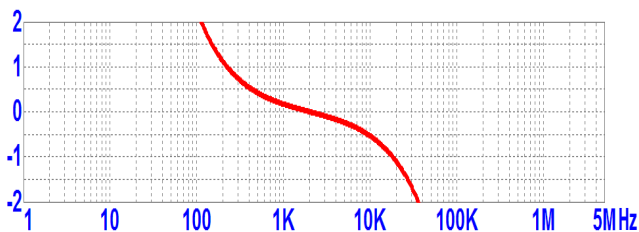
### 3.5. CURVAS TÍPICAS DE RESPUESTA EN FRECUENCIA

#### 3.5.1. MODELO 30 / 300 A, DIÁMETRO 45 MM

Error de magnitud en dB

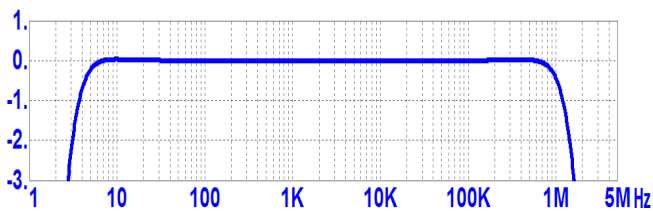


Error de fase en grados

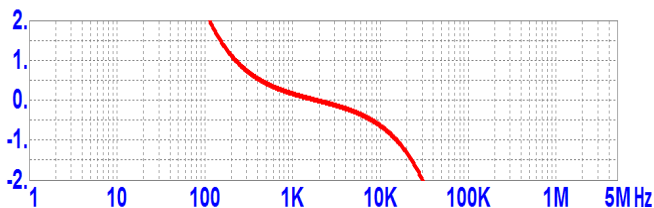


#### 3.5.2. MODELO 30 / 300 A, DIÁMETRO 70 MM

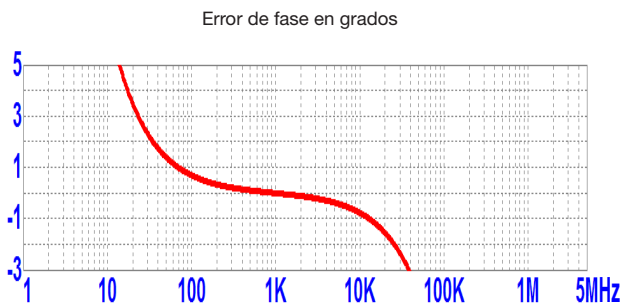
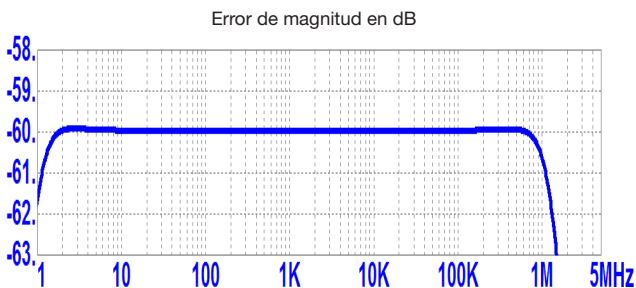
Error de magnitud en dB



Error de fase en grados

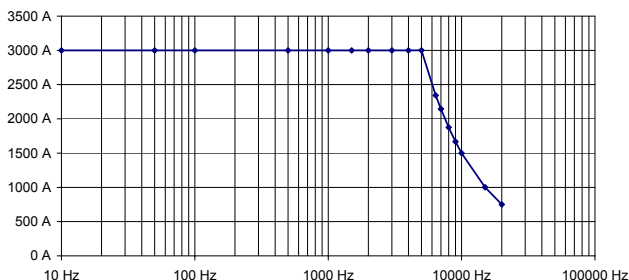


### 3.5.3. MODELO 3000 A, DIÁMETRO 100 MM



### 3.6. LIMITACIÓN EN FRECUENCIA EN FUNCIÓN DE LA MAGNITUD

Rango 3.000 A



### 3.7. ALIMENTACIÓN

Una pila de 9 V alcalina (tipo 6LF22) proporciona la alimentación al instrumento. La tensión nominal de funcionamiento se sitúa entre 7 y 10 V.

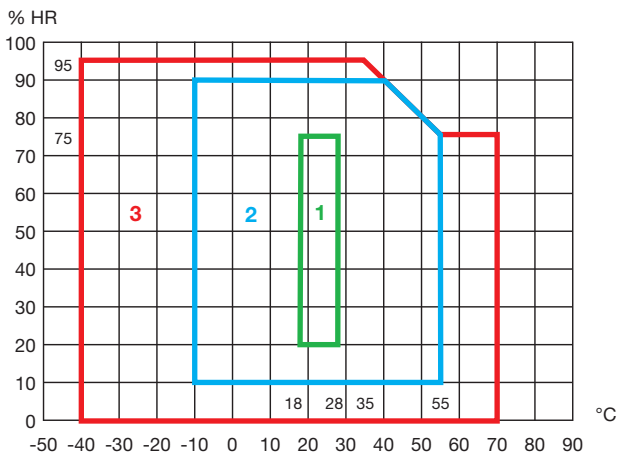
La autonomía es de 100 horas en funcionamiento continuo.

Cuando el indicador verde (ON) empiece a parpadear, el instrumento dispone de una autonomía de aproximadamente 8 horas.

Cuando el indicador ya no se encienda, se tiene que sustituir la pila (véase §4.2).

### 3.8. CONDICIONES AMBIENTALES

El instrumento debe utilizarse en las condiciones siguientes:



- 1: Campo de referencia
- 2: Campo de funcionamiento
- 3: Campo de almacenamiento (sin pila)

En caso de que no se utilice el instrumento durante un largo tiempo o para su almacenamiento, quite la pila de la caja.

El sensor puede soportar una temperatura máxima de contacto de 90 °C.

Utilización en interiores.

Grado de contaminación: 2.

Altitud: < 2.000 m.

### 3.9. CARACTERÍSTICAS CONSTRUCTIVAS

Toroidal

Longitud (mm)	170	250	350
Diámetro de encierre (mm)	45	70	100

Cable entre el sensor y la caja de 2 m de longitud

Caja:

■ Dimensiones totales: 103 x 64 x 28 mm

■ Salida : un cable coaxial de una longitud de 40 cm, acabado por una toma BNC hembra aislada.

Peso del instrumento: 200 g aproximadamente.

Índice de protección: IP 50 según IEC 60529

IK 04 según IEC 50102

Autoextinguibilidad:

- Sensor flexible: V0 (según UL 94)
- Caja: V2 (según UL 94)

El toroidal flexible resiste bien a los aceites e hidrocarburos alifáticos.

### 3.10. CONFORMIDAD A LAS NORMAS INTERNACIONALES

Seguridad eléctrica según IEC 61010-2-032 para los sensores de tipo B.

Caja	Sensor
Doble aislamiento	Doble aislamiento
Categoría de medida: III	Categoría de medida: IV
Tensión asignada: 600 V <sup>(1)</sup>	Tensión asignada: 600 V <sup>(2)</sup>

(1): o 300 V en categoría IV.


(2): o 1.000 V en categoría III.

### 3.11. COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA

Emisión e inmunidad en medio industrial según EN 61326-1.



## 4. MANTENIMIENTO

 Salvo la pila, el instrumento no contiene ninguna pieza que pueda ser sustituida por un personal no formado y no autorizado. Cualquier intervención no autorizada o cualquier pieza sustituida por piezas similares pueden poner en peligro seriamente la seguridad.

### 4.1. LIMPIEZA

Desconecte cualquier conexión del instrumento y ponga el conmutador en posición OFF.

Limpiar el instrumento con un paño suave ligeramente empadado con agua jabonosa. Aclarar con un paño húmedo y secar rápidamente con un paño seco o aire inyectado. No utilizar alcohol, ni solvente ni hidrocarburo.

Procure que ningún cuerpo extraño obstaculice el funcionamiento del dispositivo de bloqueo del sensor.

### 4.2. SUSTITUCIÓN DE LA PILA

Se debe sustituir la pila cuando el indicador verde parpadea o permanece apagado cuando se pone en marcha el instrumento.

- Desconecte cualquier conexión del instrumento y ponga el conmutador en posición OFF.
- Destornille los dos tornillos de cierre de la caja.
- Sustituya la pila gastada por una nueva (pila de 9 V alcalina de tipo 6LF22).
- Coloque la pila en su alojamiento.
- Vuelva a cerrar la caja y compruebe que esté correctamente cerrada.
- Vuelva a atornillar los dos tornillos.

### 4.3. COMPROBACIÓN METROLÓGICA

 Al igual que todos los instrumentos de medida o de prueba, es necesario realizar una verificación periódica.

Les aconsejamos por lo menos una verificación anual de este instrumento. Para las verificaciones y calibraciones, contacte con nuestros laboratorios de metrología acreditados (solicitenos información y datos), con la filial Chauvin Arnoux o con el agente de su país.

### 4.4. REPARACIÓN

Para las reparaciones ya sean en garantía y fuera de garantía, devuelva el instrumento a su distribuidor.

## 5. GARANTÍA

---

Nuestra garantía tiene validez, salvo estipulación expresa, durante **doce meses** a partir de la fecha de entrega del material. Extracto de nuestras Condiciones Generales de Venta, comunicadas a quien las solicite.

La garantía no se aplica si:

- se ha utilizado de forma inapropiada el equipo o si se ha utilizado con un material incompatible;
- se ha modificado el equipo sin autorización explícita del departamento técnico del fabricante;
- una persona no autorizada por el fabricante ha realizado operaciones sobre el instrumento;
- se ha adaptado a una aplicación particular, no prevista por la definición del instrumento o no indicada en el manual de instrucciones;
- se han producido daños causados por golpes, caídas o inundaciones.

## 6. PARA PEDIDOS

---

### Sensor MiniFLEX serie MA200

Suministrado en una caja de cartón con:

- una pila alcalina de 9 V,
- un manual de instrucciones en 5 idiomas,
- un certificado de verificación.

MiniFLEX MA200 30-300 A/3V 045.....	P01120570
MiniFLEX MA200 30-300 A/3V 070.....	P01120571
MiniFLEX MA200 3000 A/3V 100.....	P01120572

### 6.1. RECAMBIOS

Pila alcalina 9V (tipo 6LF22).....	P01100732
------------------------------------	-----------



05 - 2014  
Code 692358A00 - Ed. 6

**DEUTSCHLAND - Chauvin Arnoux GmbH**

Straßburger Str. 34 - 77694 Kehl / Rhein  
Tel: (07851) 99 26-0 - Fax: (07851) 99 26-60

**ESPAÑA - Chauvin Arnoux Ibérica S.A.**

C/ Roger de Flor, 293 - 1a Planta - 08025 Barcelona  
Tel: 90 220 22 26 - Fax: 93 459 14 43

**ITALIA - Amra SpA**

Via Sant'Ambrogio, 23/25 - 20050 Macherio (MI)  
Tel: 039 245 75 45 - Fax: 039 481 561

**ÖSTERREICH - Chauvin Arnoux Ges.m.b.H**

Slamastrasse 29/2/4 - 1230 Wien  
Tel: 01 61 61 9 61-0 - Fax: 01 61 61 9 61-61

**SCANDINAVIA - CA Mätssystem AB**

Box 4501 - SE 18304 TÄBY  
Tel: +46 8 50 52 68 00 - Fax: +46 8 50 52 68 10

**SCHWEIZ - Chauvin Arnoux AG**

Moosacherstrasse 15 - 8804 AU / ZH  
Tel: 044 727 75 55 - Fax: 044 727 75 56

**UNITED KINGDOM - Chauvin Arnoux Ltd**

Unit 1 Nelson Ct - Flagship Sq - Shaw Cross Business Pk  
Dewsbury, West Yorkshire - WF12 7TH  
Tel: 01924 460 494 - Fax: 01924 455 328

**MIDDLE EAST - Chauvin Arnoux Middle East**

P.O. BOX 60-154 - 1241 2020 JAL EL DIB (Beirut) - LEBANON  
Tel: (01) 890 425 - Fax: (01) 890 424

**CHINA - Shanghai Pu-Jiang - Enerdis Instruments Co. Ltd**

3 F, 3 rd Building - N° 381 Xiang De Road - 200081 SHANGHAI  
Tel: +86 21 65 21 51 96 - Fax: +86 21 65 21 61 07

**USA - Chauvin Arnoux Inc - d.b.a AEMC Instruments**

200 Foxborough Blvd. - Foxborough - MA 02035  
Tel: (508) 698-2115 - Fax: (508) 698-2118

<http://www.chauvin-arnoux.com>

190, rue Championnet - 75876 PARIS Cedex 18 - FRANCE  
Tél. : +33 1 44 85 44 85 - Fax : +33 1 46 27 73 89 - [info@chauvin-arnoux.fr](mailto:info@chauvin-arnoux.fr)  
Export : Tél. : +33 1 44 85 44 86 - Fax : +33 1 46 27 95 59 - [export@chauvin-arnoux.fr](mailto:export@chauvin-arnoux.fr)